

AGLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN
TASDAWIT LMULUD AT MÈEMMER N TIZI WEZZU
TAZEDDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT



UṬṬun n umsedfer :

UṬṬun n usnay :

AKATAY N TAGGARA N USWIR N LMASTER
DEG TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT.

TAYULT : .AGEZDU D YIDLES AMAZIGH

TAFERNA :

TAFERNA :

ASENTEL :

TASLEDT TASNAMKIT N YINZAN DI TMEDYAZT

SLIMAN ΣAZEM

Syur :

DJEFFAL LYDIA

BOUFNAR GHENIMA

Amesnalay :

DAID ZAKIA

Aseqqamu n yimsekyaden :

Tselwayt : HIRECHE KAHINA , MAA, UMMTO.

Amesnalay : DAID ZAKIA, MAA, UMMTO.

Amsekyad : IMECAOUDENE LYDIA ,MAA, UMMTO.

Tagrawt :2020/2021.

ASNADI N USUKEN D USELMED N TMAZIYT



Abuddu

- ❖ Amahil-agi d win ara budday
- ❖ I baba d yemma aezizen
- ❖ I watmaten-iw: Massi d Yasin
- ❖ I wemddakkel-iw Nurddin
- ❖ Itwacult-iw yal yiwen s yisem-is
- ❖ I yak wid I sseney deg ugezdu n tutlayt d yidles n tmaziyt

« Akken tebyuḍ tuyzifeḍ a yid, ulaqrar ad yilli wass »

Jenima

Abuddu

- ❖ Ad buddey amahil-agi:
- ❖ I Rebbi amaɛzuz
- ❖ I yimawlan-iw aɛzizen fell-i baba d yemma yebedden yer yid-iw,
ladeya baba i yuffiy aṭas
- ❖ I watmaten-iw aɛzizen:
- ❖ « Aḥmed » akked « ḥamza »
- ❖ Muḥamed iyi-d-ifekkan ddeq-s n taktiwin deg umahil-agi, akked d
tmeṭṭut-is « ḥamida » d warraw-is « anis, iman »
- ❖ Samir akked d tmeṭṭut-is « dehbiya » d yessi-s « saɛda, rumaysa »
- ❖ I yesetma « naɛima, nassira »
- ❖ I lejdud-iw:
- ❖ Si tama n baba : « jeddi Aḥmed d yaya Saɛda », ad ten-irḥem Rebbi.
- ❖ Si tama n yemma : « Cebrin aɛemmar, caɛran saɛdiya », ad ten-irḥem
Rebbi.
- ❖ Iruḥ n umedyaz « Sliman Σazem »
- ❖ Di taggara ad buddey i yak wid sseney deg ugezdu n tutlayt d yidles
amaziy.

« Ass yifen yak ussan d ass mi ara temlil tassa d way turew »

Asnemmer

- Tanemmirt tameqqrant I « Dayid Zakiya » i ay-d-yefkan afud d wazal ameqqran I uxeddim-nney
- I iselmaden iqeblen ad yren ad sneqden tazrawt-agi.
- I yeselmaden yeselmaden deg ugezdu d yidles n tutlayt tamaziyt.



Agbur

Agbur

Tazwert.....	P8
Tasekla taqbaylit.....	P8
Afaren n usentel	P8
Tamukrist.....	P9
Awal yef tudert n Sliman Σ azem.....	P9
Awal yef wammud.....	P11

Ixef amezwaru

Tabadut d wazal n yinzan

Tazwert	P18
I. Inzan	P18
1. Tibadutin n yinzan.....	P18
II. Aamgired gar yinzan d yinnan d lemɛun.....	P21
1. Amgired yellan gar yinzan d yinnan.....	P21
2. Amgired yellan gar yinzan d lemɛun.....	P21
3. Amcabi n yinzan gar tentaliyin n tmaziyt	P22
III. Tawuri d wazal d yinzan.....	P23
Taggrayt	P24

Ixef wis sin

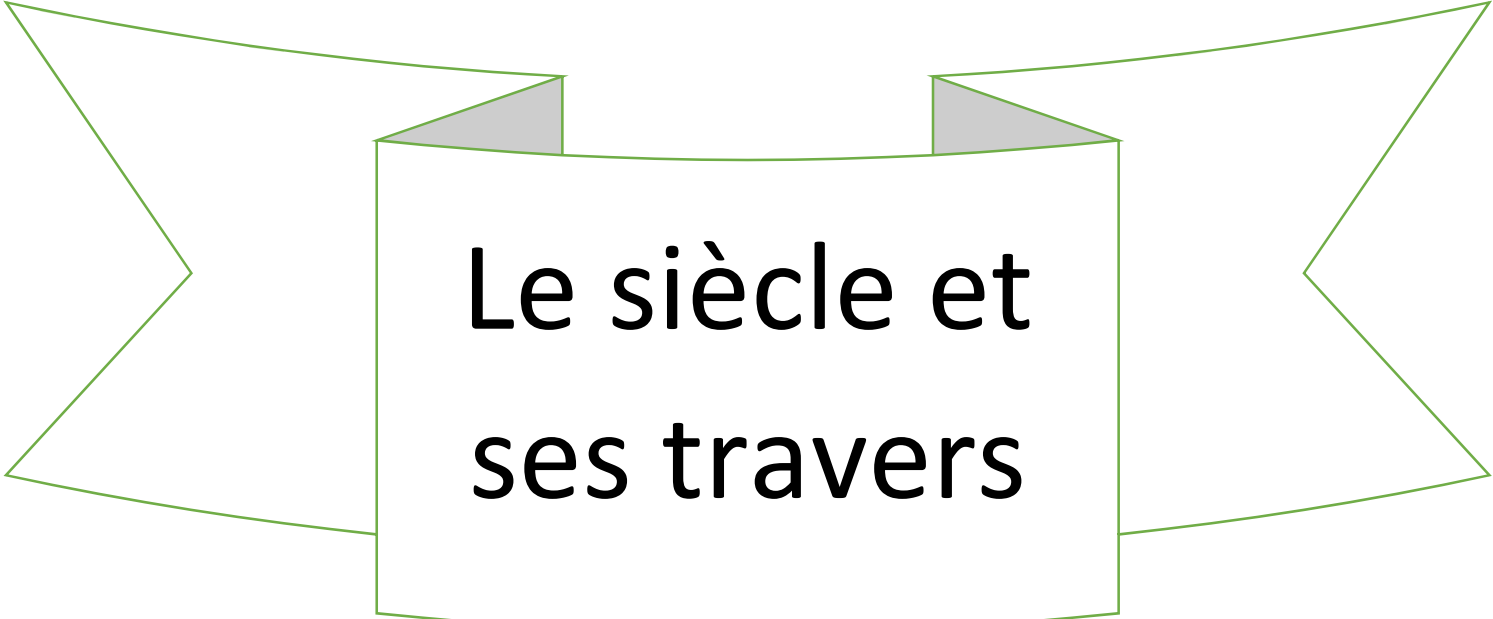
Inzan akken llan « proverbe d'origine »

Tazwert.....	P26
I. Le siècle et ses travers (lqern d lmurawaɣa-is)	P26
II. Tasertit.....	P30
III. Incorrigibles hommes (irgazen imsifesden).....	P31
IV. Tamagit.....	P34
V. Imeddukkel n wul.....	P37
VI. Inquitude spirituelles (anezgum).....	P38
Taggrayt.....	P39

Ixef wis kraɗ

Inzan yettwalɣen « proverbe remanier »

Tazwert.....	P41
I. Le siècle et ses travers (lqern d lmurawaɣa-is).....	P41
II. tasertit.....	P43
III. Incorrigibles hommes (irgazen imsifesden).....	P44
IV. Tamagit.....	P50
V. Imeddukkel n wul.....	P52
VI. Inquitude spirituelles (anezgum).....	P53
Taggrayt.....	P54
Taggrayt tamatut.....	P56
Amawal	P58
Tiybula	P62



**Le siècle et
ses travers**

Sebhan-kllah Rrehman

Sebhan-k allah rrehman

Ay ussan iy-d-yegren

D lheyin amzun nemdel

Iserdan imcac iqejan

Σacen akk ččan arwan

Yer deffir yegra lefhel

Lqut yuyal d aržagen

Seg asmi iy-aržan uglan

Xedeen-ay widen nhemmel

Am yid am ass nettxemim

Ula d ssber ur d-iqqim

Sšeḥ yeeraq webris-is

La nettmeyyiz nettwehhim

La nettwali wer nefhim

Aqlil w iteddun s lqis

Nnaema iluqeb-it walim

Simi yettieziz weclim

Ma d ssmid yeqli lqedr-is

Zzman-agi ur s-nufi ddewa

Tidet ačhal ay teswa

Yir tudert axir Imut

Zik mačči akka ay nenwa

Armi nettwet yer lexwa

Yegguma ad yibnin lqut

Win yellužen mi yerwa

Ad iseu lgehd d lqewwa

Am tikkuk di tefsut

Ataş I yfehmen yran

Σelmen s wid yedruren

Lamaena uggin ad d-netqen

Ğgan-d ul-awen-nney ryan

Imi ggugmen am yesyan

Iban acuyer ssusmen

Yella akka di mkul zzman

Ula d irgazen nzan

Am akraren iṭṭafaren

A lejdud wid yemmuten

Mennay anwa iwen-is-fehmen

Seg uzekka fell-ay ad run

D acu I yettuyađen

Imi negguma ad anamen

Ziy lašel yenza s weyrum

Cfut ay imezyanen

I wayen akka iṣařen

D tarix hader ad tettum

Di lweqt-a win yettsethin

Di lweqt-a win yettsethin

Ad theqren medden meskin

Ney ad as-qqaren yebahba

Ad yuyal hedd ur t-yessin

Amakken ur yelli din

Sanda yruh tefra rrehba

Izem-nni akken yef itt-yennin

Fukken wuglan d ayen ylin

Iwtal ceihen di lyaba

Amgud n sin iberden

Ay imessebriden ieddann

Wa atihuc wa at-yesmunded

Hedd ur as-yexdim ccan

Xas ad yesu imawlan

Yettihussu amakken igujjel

Sakra n win iyur zzman

Ulac win it-iwalan

Mi yeyli hedd ma at-yaeghel

Lweqt ibeddel sifa

D ay-mmi netheyyer nerfa

Zzman sima yettneqlab

Zik macchi akka I d-necfa

Tella nniya akked d dderafa

Gar watmaten akked d lehbab

Ma d tura kra din yekfa

Aqellay nemmenger nehfa

Nettdeif sşura tettrab

I lukan ad d-steqsın

Ibujaden wer nessin

Cci n lehram d ttelaba

Anef ad d benun wa ad eallin

Si zik achal I yulin

Arsen-d mbaed rrekba

At Rebbi mi ad d-steqsın

D ayen ifuk wawal din

Kul wa terga-t nnuba

Mmelt-iyi-d ma tecfam

Mmelt-iyi-d ma tecfam

A ssyadi lfahham

Sswab-nni n zik yekfa

Tḥḍrem mi beddlen laewam

Zzman-agi yessewham

Kulleci ibeddel ṣṣifa

Leḥlal iyleb-it leḥram

Lḥeq yetti yennegdam

Qlil wi iteddun s ṣṣifa

Wissen anida tifat

La nesserwat kan d arwat

D laeyub ad d tnulfun

Ayen umi nesber nezra-t

Yewzen nefhem-it neyra-t

Nuggad ayen ad d-irennun

Ad d teddum kra n lwaqt

Ad ḥznent lxalat

Ad mnut yef wid-nni itettun

Ilaq ad nḥezzeb ar sdat

Mulacin ad ay-ifat

Ula d ayen ad d-iteddun

Sṣut yeffay-d si taddart

Iččur yak d lmaenat

Tyennin-t widen-nni icennun

Fell-as i ineqbel cceḥnat

Nref-d-it neella-t

Nehda-t I wid iceffun

Heggay-d yiwen usefru

Maena qarreḥ a yessru

Ljerreḥ deg wul-wen

Neḍley-t arniy-as azru

Gulley ar din a yerku

Ur temliy uli yiwen

Mi d zzux kan inettzuxu

Mazal netteebbi nrennu

D tassusmi iy-ay-diṣaḥen

Tiyta ar daxel ittnuy

Acuyer ar d-ḥekuy

Yef win yewten d win yettewten

Tikwal mi teslam cennuy

Tyillem d zzhu la zehhuy

Llan kra n widen icetḥen

Nekk yerwi lebḥer-iw iluy

Deg-s kan ittεummuy

Ukkiy d ifadden kkawen

Lqern rebaetac

Ih ya lqern arbaetac

D ayen yaben yizmaewen

Sæben yemcac

Ih ya lqern arbaetac

Tura bekmen yemyaren

Heddren warrac

Lqern arbaetac d lqern n ddehis

Di mkul tamurt cebblen leġnas

Nezra baba-s yenker mmi-s

Nezra mmi-s yenker baba-s

Kra n win æzizen rxis

Ma yeyab ad mħun isem-is

Ma yehder ad tihhin fell-as

Akka ay lqern iæewjen

Lwaqt ur nesæi lqima

I yeamren d tbaren

Qrib ad xlun leġwamae

Kra n win yellan d lmumen

Nnedna-s meskin yemcumen

Ksen fell-as lħerma

Lqern arbaetac d zzman unqis

Lqum-is iæedda tilas

Ssber d unqis zzher d ukħis

Leqniea ur tban fell-as

Bnadem ixreb leaqel-is

Ma yezzenz iyil rxis

Ma yuy iyil kellxen-as

Lqern arbaetac am lmedfae

Akka is-ičar lmejdub

Dderya-ines d akerfa

Rray-is d bu laeyub

Di ddunit ur k-ineffae

Lħayat-is tečur d ddnub

Lqern arbaetac am safu

Ireq yettaż ar sdat

Mkul leib la d-itt-nulfu

Wa nesla-yi-s wa nwalat

Wa nħeder-as wa ad d-iteddu

Nedleb Rebbi ad ay-yecfu

Ur nħedder di siyyat

Aha lala lala

Acu iyi-xedmen akka

Zzher welmektub di sin

Mi meyzey ad d-arrey akka

Afey-d iman-iw akin

Tmeyyizey d acu-iyi

Ufiy-d læbd ɗæif

Ul-iw yeryeb di lfani

Ma d nekkini rwiɣ lɥif

Tedduy ur iban sani

Am clim d-yewwi wasif

Zzman-agi d bu laeyub

Waqila ibeddel ʃʃifa

Kulleci iteddu s lmeqlub

Ruɥent akk tirga mxallfa

Mi la ttraguy di lmeriyub

Zwaren-t-d tlufa

Ttnadiy fell læqliyya

Array-iw amehbul

Byiy ad rebɥey lemziyya

Fkiy-as cclada I weyyul

Ziyen ɕɕurey d niyya

Demɥay lxir di bu wexlul

Sked akken ur xdimey

Lɥeq-nni n zik yekfa

S anga rriɣ ttuzwarey

Kellxen I ʃɥab lɥerfa

Wwin lɥeb d-srewtey

Ġġan-iyi-d akerfa

Ah lukan ad tezred

Ah lukan ad tezred

Lhal anida yiwed

D ayen akken ur tettammed

Ula d lebher ad iluy

Ur nufi amek anehder

yer dixel kan ineqber

Icuf lhal yeqqezber

Iccur iccad izeyyer

I lukkan ad ikkerker

Ad yekfel wayen ieddann

La yettmæebber lhal

Yeshedray di lmuhal

D ayemi yettherrick wakal

Ddunit merra tenhewel

Cfut a ssyadi leuqqel

Nekkini uggedey ad ttuy

La tzellez yak ddunit

Kul tamurt tedra twayit

Ulin-d waman yef zzit

Yaereq wayen yellan nessen-it

Aqellay amzun di targit

Nettergu ayen ieddann

D lweqt i yebyan akka

La yeqqaz am tweekka

D lewhayem acuyer akka

La lherma la lbaraka

Mmerzen ula di Mekka

D wagi id laxer n zzman

Ddu kan arnu susem

Amakken yenned-ak wezrem

Ma tehkiq-as I laalem

Ur izmir ad ak-ixdem

Ula d netta ad tafed yewhem

Di lumur-agi d-hekkuy

Ula d ayen zran-t wallen-ik

Ma yecbah ak-inin berrick

Ad teikked ula deg yiman-ik

Tikwal ad ak-yaeraq yisem-ik

Ney ad tecced lehwayeg-ik

Lukan ad ak-d-rnuy

Ulama nerwa ahebber

Nessarem aqellay nesber

Nettamae teyzi n laemer

Amer am ass-a anehder

Bab lheq ad d-ittunser

Assen ma helkey ad hluY

Ur mazal

Ur mazal ara ad d-iniy
Wer d-iqqim wayen ġġiy
Açhal ddiy ttnadiy
Armi iweḍey s anda d-kkiy
Tteawadey I wayen ieeddan

Ayen akk illan deg uqerru
Iwiy-ten-d akk d asefru
D ayen akk ur neferru
Win yebyan aten-yaru
Lbaz yenfat bururu
Uyalen ggugmen yesyan

Tarwi lhala temxebbal
La yettraḥ deg-s ifelfel
Aṭas I yeffay laeqel
Win yerwen ad yetcewwel
D ayemi iten-ikcem leġhel
Almi d teffyen iberdan

Ayen akken illan zik yemlah
Tarrent weewijen yeqbaḥ
Ma zid ak-inin qarreh
S tthila akked d wecmumeh
Lekdeb ad ak-tarren d sseh
Yerna as-d-afen inagan

Ur d-ufid I d-yeqqimen
Ttnuzun ula d irgazen
Anda k-ihwa ad d-gallen
Akken tebyid ad d-cehden
Deg wayen akken ur aelimen
Amakken ḥedren zran

Ur d-iqqim sser d sseh
Yeqler zzerb yeserreh
Lbaḍna teḍher tefdaḥ
Ma d-inid awal ssbeh
Tameddit yeffey uberreh
Azekka-nni medden akk slan

S wawal I ttemkellaxen
Ma d ul-awen mxallafen
Mi d azebud yebda-ten
Deg yisem kan I d atmaten
Xas Rebbi si zik yiwen
Wa yeşşer wa yedda eeryen

Sliy gezzmen tazemmurt
Yilley d ayen isem-is yemmut
Asmi steqsay ad d tmurt
Cehden-d argaz tameṭṭut
Nnan txelf-d di tefsut
Izuran zgan rşan

Tura uyaley-d s iman-iw
Ssehsabey I ddunit-iw
Izuran n lhayet-iw
Lwaldin d lejdud-iw
Ufiy ma yexbbeḍ wul-iw
Idammen-iw syen I d-kker

Ikfa laman

Ikfa laman tura d ayen
Tekfa niyya deg wul-awen
Leyder w nnker I d-yeqqimen
Ger lehbab d watmaten

Ikfa laman tura d sṣeḥ
Zzman yefdeḥ
S tidet mačči s lekdeb
Mi nesæa aḥbib ssbeḥ
Anyil d sṣeḥ
Tameddit ad tnaḥ yeqlab
Ul yettru tasa tejreḥ
Aqellay tura nestaejeb

Negra-d di zzman lḡahel
Kulleci ibeddel
Kra n win yelhan yentḥer
Yexleḍ lḥeq d lbaṭel
Kulleci yeshel
Bu lxir ad ak-d-yerr ccer

Yella ula di lemtel

Kra n win tḥabbeḍ ad ak-yeḥqer

Rebbay-d yiwen n wefrux

Yella d amecṭuḥ

Ala nekk kan I yessen

Ttakey-as lmeccmac d llux

Yettimur wefrux

Armi yecab deg wafriwen

Tura yesraffeg iruḥ

Yedda d yaɛdawen

Uffiy-d azrem deg webrid

Yerzat usemmit

Iyaḍ-iyi ad as-kemmley

Dmey-t-id rriy yer lḡib

Hesbeyt am weḥbib

Yilley d lxir is-xedmey

Mi d-yuki a yettjellib

Yettgalla ar d ak-nyey

Lweqt ibeddlen

Ttaewaden-ay-d widen yecfan

F at zik amek llan

Am nitni tura ulahed

Ssuq-nsen s yiles kan

S wawal isehhan

I ttemyettaken leahed

Ma tura ybeddel zzman

Ur d-iqqim laman

Kulleci yuyal s leaqed

Kra n leibad alatif

Hemmlen-d am asif

Win ufan ar d at-dehmen

Yer yur-sen medden akk kif kif

S rrda ney bessif

Ayen qesden ad thuden

Yettuyaq win isean nnif

Ur iklal lhif

Mi ara ar ad d-ihşel ger-asen

Wagi d lqum n arbaetac

S tmara ay neac

Akka I teqqaren imezwura

Niyya iyelb-itt wulac

Kulleci yessewhac

Şşwab ur d-iban ara

Negra-d di rreħba n yemcac

Nerwa amyexbac

Yef weksun ur newwi ara

Rebbi ad ay-yaɛfu

Nedleb Rebbi ad ay-yaɛfu

Ncallah a war njah

Ma nehlek ncallah ay-yecfu

Ad nehlu si mkul leğrah

Zedyen akk deg-nney wurfan

Ulac win ihannan

Win tseqsad ak-d-iḥku ṭnac

Ttrun ula d widak yerwan

Si leqniea yekfan

Ayen sean amzun ulac

A win yetṭfen igenwan

Azen-ay-d lğebnan

Nehşel di lqern arbaetac

Ddunit truḥ tekfa

Temmenğer teḥfa

Newweḍ yer laxer n zzman

Lqum ibeddel şşifa

Iketer di lḥerfa

Wehmen akk widak yezran

Yexleḍ lḥebb d ukerfa

Lḥeq yetturfæ

Yedda uzegzaw d uquran

Lukkan meqqar d anecffu

Kullec at-d-neḥku

A nxebber widen ur nessin

Ma nreq nettaz am safu

Ayen ieeddan nettu

Mi neggul nuḡal yer din

Nedleb Rebbi ad ay-yaɛfu

Ncallah anehlu

A kra yellan d lmumnin

Ad d tyiled nečča ifelfel

Kul wa anda yehmel

Ur yaɛqil ḥedd axşim-is

Win yufan gma-s yeḥsel

Ad as-ikemmel

As-yečč ula d æwin-is

Ya Rebbi azen-ay-d laeqel

Tekfuḍ lbaṭel

Kul wa rrit-id ar laeqel-is

Zzman idewer

Seg wasmi is-nesla yecna
Iy-yaëgeb leyna nhemmel-it
Awal-is akk d Imaena
Yemmal abrid ndefer-it
S Iqima-s ayen akk id d-yenna
Yerna ccbaħa I teqbaylit

Aħal Inyenna nemdah
Armi nebbeħbeħ
Nemla-d I medden ayen illan
Ncennu nhedder af ššeħ
Mkul awal yesleħ
Asmi akken aeziz ufennan
Ma d tura abrid iserreħ
Qbala ar ccdeħ
Rexisit lehdur yelhan

Yeqlab zzman idewer
Ur d-newwi s lexber
Nehmel argaz tameħħut
Nehder di lhamağ muqquer
Yettekes ula d leqder
Ayen iy-ilezmen nettut
Ur nezmir ara ad nehder
Yeħda-d nettwaħqer
Swab-nni n zik yemmut

Tura mi bedden laewam
Negra-d yakk di leħram
Qlil win iteddun s ššfa
Ula akkud nemsefham
Kul wa akken yessaram
Amek ad d-ijab lħerfa
La nedeħhim d adham
Di lweqt agugam
Ula d lhedra tekfa

Nruħ amzun di lemnan
Aqellay netthumu di tħlam
Neyraq di zzman amcum
Leħlal iyleb-it leħram
Ula d sser yenegdam
Annay macci akk ay-nennum
Llan kra si lefħham
Yak d ayen tezram
Semman-as taqeddum

I yeëddan mazal nešber
Kullas nessarem neqquer
Amcum ad t-id-yas was-is
Rebbi yettared ttar
Si bnađem aħeqqar
I yetteattiben deg watmaten-is
Yaş ad d-ibeed umecwer
Kra n win I yezarsen ccer

Ad t-id-meger ufus-is

Lweqt ayeddar

Sahħa ya lweqt ayeddar

Win iy-yesserwen lhem

Ma nesber nezra nenṭer

Ma neħmeq nezra neḍlem

Ur ay-yenfae ma nessusem

Kulyum akken ara nexdem

Ur nufi uma ara neħku

Ur yemnae ḥedd si lehmum

Lyerba tugi ad tekfu

Teħkem fell-ay d lmeħtum

La nesseħsab nrennu

Deg was I la nettargu

Deg yiḍ yugi ad d-yas nnum

Akka Id lweqt ayeddar

Zik asmi tella niyya

Igellil yerbeḥ wul-is

Yella nnif tella leħya

Mkul wa lħerma deg wexxam-is

Tura mi tzad leqraya

Terwi-y-ay leaqliyya

Baba-s inker-it mmi-s

Akka id lweqt ayeddar

Laeqel yellan zik yekfa

Kulleci-nney iteddu s leħmeq

Lweqt ibeddel ššifa

Ay akken is-nexdem naeweq

Kulleci yuyal d lħerfa

Ikker umulab I llafæa

Nnaema tyab si leswaq

Akka id lweqt ayeddar

Ddunit akka I tetteddu

Weyyak a lfahem cfu

Mkul lhağğa ur tetteddu

Lhayat ad tetteddi am aḍu

Mkul lweqt ittbeddil lqum

Ddunit akka itetteddu

Teddewir am tehbult n weyrum

Ma tebyid ad twehḥdeḍ Rebbi

Ma tebyid ad tfehmed lumur

Itij yetteelli deg igenni

Yedwa timura akked d lebḥur

Tameddit labud ad d-yeqli

Ad as-d-yeğğ nuba I waggur

Wehḥed deg wa ibedden muqquer

Ar medden akk mechur yisem-is

Anga yedda yettucawer

Mkul lhağğa ad tetteddi af ufus-is

Mi yeqli menwala ad t-yenker

Ad ebbden wayeḍ deg umkan-is

Kul ttejra deg umkan-is

Kul tasetta ihuzz-itt waḍu

Ulac tṭir yufgen ur iris

Kulleci s lmektub I yteddu

Rebbi ur izmir ḥedd I ccan-is

Wa ad as-yekkes wa ad as-yernu

Lhayat ad tetteddi am targit

Siwa lfeel-ik a bunadem

Ma tekfid-as lebyi I tnefsit

Ad ak-tawi deg ubrid n laedem

Illa lḥisab ulla di ddunit

Ayen txedmed ad ak-ittwaxdem

Idrimen

Idrimen idrimen idrimen

Ma llan ad tilliđ meĥur

Idrimen idrimen idrimen

Ma kfan ad tilliđ meĥur

Idrimen idrimen idrimen

Ma llan di lġib-ik yeċċur

Ad ak-budden akk cekkran akk medden

Isem-ik ad yilli meĥur

Iberden ad seggmen weĥhed-sen

Deg yigenni ney di lebhur

Idrimen d Rebbi I ten-ieuzen

Aezizit di mkul tamurt

Ĥemmlen-ten meĥra medden

Aqrur argaz tameĥtut

Wim umi kfan meskin d ayen

Di ddunit amzun yemmut

Idrimen ma kfan-ak d ayen

Ad ikkat fell-ak ddel

Ad rewlen meĥra yeĥbiben

Maċċi ad tafed ameddakkel

Ad ak-ĥeqren ula d atmaten

Ya telhid qezzeb ney fiĥel

Idrimen ma kfan-ak a bnaddem

Ad ak-nehren medden am weyyul

Mi d-ĥedređ ad ak-inni susem

A wedi keċċ d amehbul

Ya telliđ twaeređ am yizem

Ad ak-ĥesben medden am wewtul



TASERTIT

Amenṭas mi ara yeḥṣel

Ixaq wul-iw ihujer

Aṭas I yesber

Iruh ibeddel tamurt

D lḥeq lukan di yenṣer

Ney ṣṣwab lukan yeḥder

Kulleci iteddu s tbut

Lakin negra-d di zzman yexser

Di lyerba I inemmentar

Ḥesben-ay amzun nemmut

Amenṭas mi ara yeḥṣel

Ma tjebeḍ-t-id ad yenṣel

Ma teḡḡit mačči ad d-ikkes

Abuqal mi ara yenyel

Ma trefdet-id s laeqel

Ad d-afeḍ ulac deg-s

Akenni mmi-s n laṣel

Yaṣ yefhem yeteeqqel

Ttaḍṣan laewayer deg-s

Lɛilm n leḡnas yuli

Inuda-d akk igenni

Ula d aggur leḥqen yur-s

Nekkni nekxa am uli

Amzun kra ur yelli

Win I d-yusan ad ay-yalles

Mi nesxa argaz n leali

Ma ybedd ad tenseyli

Ma yesxa lhiba ad tekes

Yeḥzen lbaz la yettru

Yessiyrit bururu

Acethen igerfiwen

Tyaḍ-iyi tejra n leḥlu

Mi itt-yetthuzzu waḍu

Tesseylay deg wafriwen

Yeḡḡatt lexrif d unebdu

Tessewhac s ideflawen

Yettuyaḍ zzerb ukermus

Ma yifat qesden-t s lmus

Ad yuyal akk d aemmur

Mačči d zzeher amekḥus

Ney d tamusni ay-nxus

Wwager-nney I inemḍur

Ayen idran yid-nney drus

Imi seg-nney afus

Am ttejra igzem ucaqqur

Lḥeq ma yfat yedderyel

Yaṣ qezzeb ney fiḥel

Akken i txedmeḍ yenqes

Ur yettdum ara lbaṭel

Yaṣ yerna ad d-iaeṭṭel

Yiwen wass labud ad d-ikkes

Cebbi-iy-as kan deg wedfel

Ma ara yettdub s laeqel

Alamma yefsi weħdes

Terwi tebberwi

Terwi tebberwi

Yeggumma ad d-idher yixef-is

Terwi tebberwi

Labud ad taεqel bab-is

Terwi-d si mkul mkan

Mkul lğens yetnewa

Ameqqran d umezyan

Kul wa iqqar: akka iyi-ihwa

Zik d Rus d Marikan

Tura yerna-d Ccinwa

D imeksawen I ittixelten

Mkul wa ansi id yeħlelli

Irrez uekkaz mi tferqen

Uccen yeggan ger wulli

Hemlen izamaren

Ğğan amraħ d lxali

D lweqt akka I yelħa

Yewwi-t-id s użayed

Mi texsi deg yiwet n lğiha

Atta tcaeled si tayed

Yas yella yiwen yelha

Ad tafed idehmit wayed

Lweqt d amudin

Ilaq-as ddwa n ħellu

Lqum ibeda yef sin

Wa yebennu wa yetthuddu

Aħal n lesnin

Temcubbak tuggi ad tefru

Ikker-d lqum teğgal

Am wettuuf id-ireħhel

Yuyal ccwar yer tuğgal

Iwhem bab n laeqel

Awtul yuyal d aceqlal

Mi s isla yizem yerwel

Yekfa ssuq tekfa rreħba

Bu laeqel ddunit teğgat

Ma d win yellan d ttabae

Yeħmeq yezwar ar sdat

Lweqt akka i yelħa

D ssber Id ddwa n lemħanat

Nekk d lmir kečč d lmir

Kečč d lmir nekk d lmir

Kul yiwen akken yettdebbir

Kečč d lmir nekk d lmir

Neḥšel yak di lqaea n lbir

Ma telliḍ kečč d læalem

Di læawḍ yur-k netællem

Lamaena mi nettasem

Ad ak-nini: berka nefhem

Gzem lhedra susem

Ma telliḍ d aseyyasi

Di læawḍ ad ki-n-seteqsi

Win d-iswan sin n tṭwasi

Ad ibdu ad k-id-ittweṣṣi

Ad kiḥseb kečč d læaši

Ma telliḍ kečč d læaqel

Ilaq-aḡ ad ak-nḥemmel

Lakin nekkni ad ak-nessehbel

Win tsellkeḍ ad ak-issehšel

Yerna ad fell-ak yezzembel

Ma telliḍ d argaz n læali

Ad ak-dewren medden arkelli

Kul yiwen d akken ara ak-d-iṣelli

Ad ak-yini: tekber fell-i

Mi trefdeḍ ad ak-issey

Ffey ay ajrad tamurt-iw

Yur-I lejnen d imyelleq

Kulleci deg-s ixleq

Si lxux armi d arremman

Xedmey-t deg uzal ireq

Zziy-as ula d lehbeq

Iğguğeg-d mebeid I d-ittban

Iwweđ-d wejrad s lehmeq

Ičča armi d ifelleq

Iđmaε ula deg zuran

Ffey ay ajrad tamurt-iw

Lxir d-ufiđ zik yemħa

Ma d lqađi ik-izzenzen

Awid laεqed ma isehħa

Ay ajrad teččiđ tamurt

Wehmey d acu id-sebba

Teksiđt-d armi d tawwurt

Teččiđ ay d-yeğġa baba

Yas uyal-d d tasekkurt

Tekfa yidek lemħibba

Teyliđ-d seg yigenni am meččim

Ger lmeyrebb d leica

Teččiđ lħeb terniđ alim

Tettextiriđ deg lemεica

Ma d nekk teğġiđ-iyi-d aclim

Teħsbeđ-iyi am lhayca

Ay ajrad fhem iman-ik

Tissineđ d acu teswiđ

Yas heggi deg ferrawen-ik

Ad tuyaleđ ansi d-tekkid

Mulac ddnub I yiri-k

Ad txelleđ ayen teččiđ

Tehlekđ-iyi ay ajrad

Tessufyeđ-d deg-I lealla

Tessefruruxed amerrad

Tebyiđ ay teğġed ccetla

Ifat lħal ieedda ujerrad

Yuki-d zzeher-iw yehla



**IRGAZEN
IMSIFESDEN**

Tasebhit yulli-d lefjer

Tasebhit yulli-d lefjer

Yussa-iyi-d lefker

Wwiɣ-d asefru d ajeɗid

Ceggɛay-t-id yefferfer

Ad yafeg am iffer

Ar win yellan d ayrib

Ayen yak teġġid di sser

Iħuc s umger

Akka-agi id yir zzman

Macahu yef atmaten

Igullen ur ħenten

Tagmat ar ad tedum d tɥul

Temzi-nsen tesgall-iten

Alamma mmuten

Ar d mħemmalen seg wul

Ma d temyer teshent-iten

Uyalen ttemyewaten

Dinna ay tyabeɗ a lmaɛqul

Ay ul-iw widen iħressen

D acu k-iwwin yur-sen

Mkul wa yuɣal mačči d win

Ameddakkal ak-issedɗen

Armi d kra ay tixuɣsen

D taɗsa kan id-yewwi d aewin

ħesb-it am aman yettšen

Mi ara ad syersen

Ayen ufan ad tawin

Ay at-yilesawen yurzen

Annay ay yirgazen

Sahħa di lwaed amessas

Ameslay-nwen yewzen

A wid yettmeyyizen

Mkul awal yezga af llsas

Tenfam tarwa aezizen

Teġġam-d leħzen

Mkul wa tejjemit yemma-s

Leḥbab n lwaqt-a

Meyyzey rriy-d nnehta

Yef leḥbab n lwaqt-a

Mkul miyya ad d tekseḍ yiwen

Jerrbey-ten ddker w annta

Ttbeddilen am tata

D atarbaetac n wudmawen

Leḥbab n lqern arbaetac

Muḥal ad ak-dumen

Nniyya deg-sen ulac

Ma d lfekrat d uccanen

Mmesquræen am yemcac

Ma d lemḥibba d iqerdacen

Aḥbib ass amezwaru

Ad ak-d-yezg yef ul-ik

Ad ak-d-yefk iles ak-yezzhu

Bac ad d-yawi sser-ik

Melmi k-iwæa ak-izlu

Ad k-iwet iædda lqec-ik

Madi ik-d-ibda trafik

Ad ak-d-yaf kulleci yeshel

Llan mṣeli aelik

Bac akken ad k-isseyfel

Melmi k-iwæa iḥwes-ik

Ma ur k-irzi ad k-issensel

Aḥbib ma yella trebḥeḍ

Ma yufa deg-k lmenfae

Sanga terrid ad tafed

Yewjed ula di tnafa

Mulac iædda am zayed

Ad ak-d-ibeddel ṣṣifa

Tixer-as i læbd ad yehḍer

Tixer-as i læbd ad yehḍer
Ama d lxir ney d ccer
Kul yiwen i yiman-is
Yak Rebbi yur-s akk lexbar
Ittara dima læbar
Kul yiwen lmend n wul-is

Lhedra n medden

Arḡaget amzun d ilili

Deg wul treq am lefnar

Trennu deg lemḥani

Ad k-weṣṣiy a mmi s llḥer
Bac ul-ik ad ithenni
Degger kulleci yer lebḥer
Eḡḡ lumur i sidi Rebbi

Yir lhedra tesæa ssem

Tessegray-d lweswas

Am win yeqqes wezrem

Ney win yejerḥen s rrṣas

Ad k-weṣṣiy a bunadem
Bac akken ad tilliḍ labas

Degger s asif ad d-yeddem

Ad teḥluḍ deg yiwen was

Tixer-i « nniy-ak tenniḍ-i »
Ma yella wi k-id-inuban
Inna-s henniwi a wlidi

Mačči yiwen it-d-yennan
Ruḥ tura keččini nadi
Anida ara tafed lebyan
Saæid ḥmed w Lhadi
Aæmer Muḥ Qasi uflan

Tixer-i « nniy-k tennd-i »

Ruḥ ad telhiḍ d ccuyel-ik
Akken ibya læabd ad yini
Err leqten deg mezzuyen-ik
Inna-s: **næuzzeg wer nesli**
Ddem lfal-ik iman-ik
Lxater-ik ad ithenni
Rebbi ad d-yili di læawen-ik

Ur smeḥsis i lekdeb
Ur ttnadi wi it-d-yennan
Bab-is ad k-id-ijerreb
Deg wul-ik ma zedyen wurfan
Yaas ma tenniḍ-as-d lekdeb
Ad ak-yinni nekk akka id-nnan
Eḡḡ-it Rebbi ad tijaweb
Ad as-yuyal d asennan

Læabd illan d lfahem
Ad tafed iteddu s lqis
Ur ihedder di bnamem
Yerra lqid i yiles-is
Ma d win illan d ḍḍalem

Yettawi ddnub i yiri-s
Ad d-yas wass mi ara yendem

Asmi ara ad imlil d lfal-is

Ya weyyak a ħmed

Ya weyyak a ħmed
Tesserwaḍ-iyi lemrrar
Ad k-ttweṣṣiy a ħmed
Tuyaleḍ-iyi am mrrar
Mi y ak-lliy ad tbedded
Mi y ak-xeḍiy ad teneḍ
Ya weyyak a ħmed

Si zik i la k-ttweṣṣiy
Seg wasmi telliḍ d amezyan
Aḥal n lumur ik-mliy
Ssekney-ak akk iberden
Tettuḍ lehḍur ik-nniy
I ten-ifehmen d lḡiran
Ya weyyak a ħmed

Ttweṣṣiy-k qqarey-ak: zwer
Lukan teħsebḍ lqima
Yilley ad tesuḍ kra n lefker
Nniḍam akked d lxudma
Kečč tetṭafareḍ leqmer
Ccrab duxxan d cemma

Ya weyyak a ħmed

Am win i yezerrēan aclim

Heddrey iteddem waḍu

La ttweṣṣiy ḥḍer ney qim

Kif ccetwa ay anebdu

Amar ad tesuḍ aħkim

Yella Rebbi ak-d-ihdu

Ya weyyak a ħmed

Rebbay-k-id armi meqqred

Ma d tura xdem rray-ik

Ma yehda-k Rebbi tseggmed

Ad d-tecbuḍ tizyiwin-ik

Ma d yir brid i tḍefred

Ad k-issemli d lfeal-ik

Ya weyyak a ħmed

Nnan akk ccāh

Wigad ḥemmley i d aɛdawen

Wah Rebbi wah

Wigad umney i d yezwaren

Wah Rebbi wah

Uyalen-iyi-d yakk d aɛdawen

Kettren-iyi di lemḥayen

Nnan-as : ccāh

Wigad-nni umi xedmey lxir

Wah Rebbi wah

I la iyi-reggmen zdeffir

Wah Rebbi wah

Ġġan-iyi laɛqel-iw yedewir

Ma d ul-iw irkeb-it lḥir

Nnan-as: ccāh

Heddren fell-i nekk di lḥayeb

Wah Rebbi wah

Ḥekkmen fell-i zzur d lekdeb

Wah Rebbi wah

Cehden fell-i nnan-as: yesleb

Ġġan laɛqel-iw miskin yexreb

Nnan-as: ccāh

Skaddben fell-i nnan-as: d sṣeḥ

Wah Rebbi wah

Ma d ul-iw yesber isumeḥ

Wah Rebbi wah

Nnitni ṛwan taḍša d unecraḥ

Wah Rebbi wah

Nnitni ṛṛwan taḍša d unecraḥ

Ma d nekkini tasaw tejreḥ

Nnan-as : ccāh

Byan ad iyi-ccemten tafsut

Wah Rebbi wah

Ad qeḍean fell-i lqut

Wah Rebbi wah

Nnan-as: neḥrat newwi-d tebut

Neḥder asmi yentel yemmut

Nnan-as: ccāh

Azger yaεqel gma-s

Azger yaεqel gma-s

D wid netta yetmeḥḥen

Ma d win d-sea yemma-s

Iruḥ yeḡḡa-tt di leḥzen

Taqṣit iεejmiyen

Am tin n yimdanen

Mi mezziyit d atmaten

Mi meqqrit ferqen d ayen

Asmi yellan d imectah

Rwan llaεb d unecraḥ

Kulyum yemma-tsen tefraḥ

Akken kan i ddukulen

Asmi bdan la ttnernin

Ukin iqaεd usegnin

Kulwa iqqar-as: xur akkin

Mbaeid ttemyexzaren

Asmi bernen wacciwen

Kulyum ttemberrazen

Tezdey taεdawt gar-asen

Amzun mačči d atmaten

Iḥder-asen-d lfiraq

Wa iyerreb wa icerreq

Mkul yiwen anda isewweq

Di rreḥba i ferqen d ayen

Mi mlalen sin yezgaren

Urεad myussanen

Bdan la ttimesteqsayan

Ma yella lxir deg atmaten

Inṭaq-d yiwen deg-sen

Ittusemma ijerreb yessen

Yella lxir deg mezyanen

Mi meqqrit ferqen d ayen

Wayeḍ meskin la yettru

Yemmekti-d lemḥayen

Yenna-s: rfed azaglu

Ad nekrez deg atmaten

Mkul lmeḥna ar d-as-neknu

Nekk yidek kan ay d atmaten

Izem yečča-t wewtul

Iruḥ wewtul ad d-iḥuc
Di tebhirt yesferfuc
Ger ujilban d ibawen
Yeyli-d fell-as uqerquc
Yefqaε iyil d abaεuc
Ad tiqqes seg mezzuyen
Inna-s nekkni s lewḥuc
Di lyaba i nexxuc
Ur nuggad ula yiwen

Isla-s-d yizem yerwel
Iyil d teryel
Ihmel yerra d asawen
Mi yejelleb yeffey-it laεqel
Idhem ttejra tenšel
Iḥšel ger yifurken
Nnan-as merra yehbel
Ney balak yedderyel
Armi ḍemeen deg-s wucanen

Taqsit mi d tisla uzger meskin
Yeḥzen yekcem adaynin
Yerra-tt kan deg metṭawen
Yelha-d s tkerza n tneqlin
Açḥal n lesnin
Armi ḥfan ula d acciwen
Yuḃal mmyen seddqent i lmasakin
Gezment akk d tiqesdadin

Uzant akk s ijenwiyen
Yekker-d weqjun yesseglaḥ
Idemmer yečča-t zzaf
Yebya at-d-cawren
Inna-s: **aksum ferqent d lenṣaf**
Eččan-t akk lexfaf
Siwa iysan-is d-iqqimen
Yeffey-d yiles-is yesselqaf
Deggren-t-id seg ucraf
I yegudar d wucanen

Ayaziḍ la yessiyrit
Ijelleb yer treffit
Yuggad win it-d-tetṭfen
Ittweši-d kra f tzalit
Ssbaḥ tameddit
I kra yellan d lmumen
Kulles netta yettebbit
Iqqar-s ur tettdum ddunit
Ma yella ussan-d inebgawen

Ayyul ibra i wallen-is
Izra iman-is řxis
Mačči seg wigad ilhan
Ulamma yewsae wul-is
Ibra kan i ymezzuyen-is
Ifent ula d yiserdan
Şřima deg uqemmuc-is
Taberda af aerur-is

Kullec d netta I tiεebban

Radyu uṛuṛwar

Tennulfa-d radyu uṛuṛwar

Deg yiwen umecwar

Slan-tt akk di kul mkan

Ssufyen-d yiwen n lexbar

D Rebbi i d amaṣṣer

Qqaren-as: yemmut sliman

Akken yebya laabd ad d-yehḍer

Tamsalt n laēmer

Siwa agellid itt-yezran

Yeffey-d lekdeb yennerna

Win s-islān ad d-yernu kra

Ssawḍen lexbar meqqar

Ttawin seg wa yer wa

Ayen ur zrin ara

Ad twehmed deg-sen acuyer

Nekk ur i d-weqae lmaena

Ul-iw ihenna

Akken yebya laēbd ad yehder

Wehmey d acu ay d-salin

Lēibad ur nessin

Igan icehden ur zran

Mi ara ad d-ḥkun timsalin

Kul awal s limin

Amakken ḥḍren zran

Wulfen si zik tṛyennin

Yef ayen ur nemēin

Mačči yiwet ay d-snulfan

Id tketiren di lmuḥal

Stuqquten awal

Sekra win yellan d afennan

Byan ad d eeddin lmijal

Ēebbden yir lfal

Aḥal n medden ay nyan

Tura akka ay teddut temsal

Menwala ad yeggal

Ad ak-yinni yriy-t di lḡernan

Llan deg-sen kra n werbae

D at-yir tṛbiea

S lekdeb ay d tegurraan

Mi tuyal lḥedd d lḡemea

Yaeraq-asen lḡemea

Yer tberna ay d tarran

Snulfan-d kra n yisefra

Cennun felbira

Ma skadbey medden akk zran

Qqaren-as yak d sliman

Ma d nekk di Rebbi ay teffey

Wellah ur uggadey

Imi ala netta ay yeżran

Ur ttnadiy win ara ad ċelmey

Ħedd ur teħqirey

Seg wasmi lliy d ameżyan

Ttyenniyy ssefruyey

D ššwab id d-hedrey

Taqšit n lewħuc

Seg wasmi id d-xleq zzman

Imsefhamen lħiwan

Weħħedsen ħed wer yeħdir

Bab n yiyil ad d-iban

Ad d-yuyal d sselħan

Yettuyad win ur nezmir

Macahu yef lħiwan

Aserdun izem uccen

Zedyen deg yiwen n wemkan

Kul tameddit ad d-mlilen

Ma yella mğazen arwan

Ma lluzen ad ttnayen

Di ccetwa šaēben wussen

Agris akked d yideflawen

Ad ttrağun mi ad d-yas lawan

N lexrif-nni id nnumen

Siwa aserdun i yerwan

Uccen akked d yizem lluzen

Yenna-s wuccen i yizem:

Aserdun d yir ccetla

Ilaq asidi lħakem

Ad tnečč ad temħu lğerra-s

Ccrae ad fell-as yeħkem

Imi d ayyul id baba-s

Kkren ruħen s aserdun

Qesdent uread yulli wass

Nnan-as: yeffey-d lqanun

Kul yiwen ad d-ibeggen ccetla-s

Lumur akka-agi yeteddun

Kul wa ad tiqabel wayla-s

Aserdun yenna-asen:

Imi temğazem rdiy

Ma d lašel-iw d ayen isehlen

Isen n baba ad t-id-awiy

Mazal laeqed s imyaren

Ad d ruħey aten-d-steqsiy

Aserdun yefhem lumur

Fell-as id d-mcawaren

Mi yezra tagnit texser

Ma yelben-t ad teččen

D idaren-is i d-semmer

Ffyen-d akk am izeđyan

Mi yewet izem s anyir

Rekēen deg-s yimesmaren

Yeqlab yeyli yer deffir

Allen-is belyet d assawen

Uccen yebda as-yedewir

Yessawel i ynebgawen

Ilumm-d yizem fuccen

Inna-s: kečč d ayeddar

Nella nekk yidek d iħbiben

Yef serdun id d-nemcawar

Mi tezriđ yliy d ayen

Ilaq-ak ad taređ ttar

Yuyal ijaweb-it wuccen

Yenna-s: ay amehbul

Kečćini teyliđ d ayen

Yekfa ššwab d lmaεqul

Ddunit tedda d win ibedden

Yas ma yella baba-s d ayyul

Yaw ad tezrem

Yaw yaw yaw ad tezrem

Twesiyt ur d-ifhim ara

Allen-is ldit imi-s izemmem

Amzun ur yehdir ara

Ma yemmut Rebbi ad tyerhem

Ma yettes d ayen ur d-yukki ara

Twesiy wid-nni ur nessin

Ma yella byan ad nadin

Uqbel ad ten-ifat lhāl

Lbaz izedyen lehşin

Ilaq-asen ad tseqsin

Amek ara teddunt temsal

Zzman isea tirekkabin

Ur zmiren ad tent-alin

Ma sean ifadden n wuffal

Lweqt akka-agi i yelha

Yeğga-ay-d nerha

Nettrağu neqqar mazal

Ziyen şşwab d ayen imha

Ikkes-it zzur d leqbaha

Akked d wayen ur nettneqbal

Kra n win işfan isehha

Ma yuggad ney yessetha

Ad twerten widen ur nuklal

Achal yiseggasen

Ttyenniy cennuy-asen

Ttawiy-asen-d yef nnif

S lemtul n lejdud-nsen

Akked d lluya n yemma-tsen

Ttaken-d ccehwa am lexrif

Ma yella mazal tşsen

Ney uggin ad iyi-d-şessen

Uggadey ad ten-iddem wasif

Tikwal laeqel-iw xfif

Weşdes kan i yeshetrif

Ssefruyey am budali

Ttmenniy anwa i yerefden ssif

Ad as-d-izwir si rrif

Ad d-yeğg ad tqeddeş yerkelli

Smeht-iyi ulac uyilif

Xas şelmey yeçça-iyi lhif

Si lbatel yeşeddān fell-i

Sidi bnađem

Weyyak asidi bnađem

Ma yella telliđ d ineslem

Diri lbađel xeđu-as

Yer lyir ma taeniđ azrem

Atan fell-ak ad d-iđdem

Ad ak-iqqes ur tebniđ fell-as

Ma yefat leabd yettuđlem

Xas ad yessber yessusem

Ttar-is ad t-id-yerr yiwen wass

Lukkan di lmaena n wawal

Tetti ddunit tenhewal

Deg yigenni mazal itran

Akken yebyu isehha-d lhal

Ma yella yeqlab wakal

Mazal gran-d izuran

D lašel ay d raselmal

Atan xas rrit di lbal

Ur yettnuzu ur yettwarhen

I lukkan ad d-nesteqsi

Kul yiwen ad d-iban ansit

D sidna Adem i yay-d-iđđan

Yak Rebbi leebd ixelq-it

Kul wa akken yebya iweşşef-it

Kul wa s şşifa-s ittban

Lbađel tamuheqranit

I yegarwin yak ddunit

Seg wasmi id d-yexleq zzman

Mačči d aħmeq ay neħmeq

Di lbađel i deg neyreq

Wer neźri aħal is-mazal

Lwaed akka it-d-ifraq

Tasyert-nney ma taereq

Wissen ma as-d-iban lhal

Aħal i nenuda felhaq

Sekra mi nebya ad d-nenteq

Kksen-ay ula d awal

S kra n win i yenekren sseh

Akken s yehwa yecdeħ

Fell-as ad dewer tmeddit

Mmi-s n lašel ma yejrah

Mačči ad ak-d-yinni aħ

Ma deg wul kulleci ixzen-it

Ma d asmi ad ak-d-yefdeħ

Ad ak-d-iqsed isellaħ

Sewjed leħsab-ik heggi-t

Kul wa efk-as iker-is

Kul wa efk-as iker-is

Lakkin ġġit di lehwa-s

Ayen yexdem i yiman-is

Labud ad yeddu fell-as

Mkul wa efk-as iker-is

Akken is-yehwa yexdem

Ala netta akked d lfal-is

Ad yaewej ney ad iseggem

Rebbi lmizan deg ufus-is

Mkul lħaġġa terċem

Læbd yellan d aderwic

Ruħ-as kan s lħerfa

Amek ara as-tebnuḍ aħric

Ur yessin d acu d nnfae

Ħawen-it kan bac ad iëic

Mačči d ara yebeddel ššifa

Læbd yellan d aċeqlal

S lhedra ur yettwaṭaf

Yuy tannumi d lmuħal

Am weqjun i yesseglaf

Mi tketred yides awal

Ad ak-d-ijab lxilaf

Læbd yellan d lbayed

Ar daxel yeqber wul-is

Ma yella yewala trebhed

Ad tuyaled d aedaw-is

Lakin yur-k ad teanded

Eġġ-it ad d-implil d lfeal-is

Læbd yellan d lġahel

Tekfa rreħma seg wul-is

Ad tafed baqi mṭawel

Ikreh ula d iman-is

Tixer i lemġġerra-s arwel

Eġġ-it wi yellan d lemtel-is

Læbd yellan d ššamet

Ilesseq am llazuq

Iqwa yur-s ṭalæ habet

Baqi yettketir di lexruq

Inna-s: amenεac teġġet

Am umešmer deg uṭerbuq

Ya ddunit

Ya ddunit tura faqey-am

Yas ruḥ briy-am

Gulley ur mexdimey ccan

Rwiḥ amdegger fell-am

La ttehummuḥ di tṭlam

Makkeni mefkīy laman

Sædḍey yidem læwan

Ur ufiy ddwa-m

Laṭab-im yuggar aṭṭan

I lukkan inemyusan

Ad d-cehḍey fell-am

Tessweḍ i medden qedran

A dehimey ussan

Terdem ssura-w

Tessewhem ḍeefey

Qqimen-d siwa yeysan

Tesseewjeḍ-iyi læwam

Yerqey di leḥram

Yuḡal-iyi ccrab am aman

Tesseewjeḍ-iyi læwam

Yerqey di leḥram

Am yiḍ am wass d asekkran

A kem-ixḍee Rebbi a ddunit

Tettyurruḍ di txelqit

Tefkiḍ i medden axeṣṣar

D azal ssbaḥ tameddit

Ur nesæa tiyimit

Wa yerkeb wa yedda yef uḍar

Ula d ṣṣwab ṇḍegger-it

Nruḥ am targit

Yiwen ur d-yewwi s lexber

Ma d wid-nni i kem-ittammen

Atan fkiy-am-ten sferah-iten

S lekdeb-im leḥbab-iw

Mmliḥ-asen iwakken

Ad akem-issinen

Ma nudan ad d-afen

Isem-im tamḡarrit i meqqren

Wid-nni i kem-ifehmen

Wid-nni ḡran di tarix-im

Akem-ihedu Rebbi a ddunit

Akem-ihedu Rebbi a ddunit

Ma tellid d taheqqit

Cfeq fell-ay

Tameddit kul ccedda

Ad as-d-tegri talwit

Yak Rebbi ddalem yekerh-it

Seg wasmi tebda txelqit

Nekk d cciṭṭan ay d-lhiy

Am netta am yerfiqen-is

Nekkini zeyney lhiy

Yer win isnen leslah-is

Yir lašel gulley ad tarwiy

Axater yeeweğ rray-is

Nekk ur am-fhimey

D acu imxedmey d ssiya

Uzlay ur kem-qediēay ara

Nnefş n lqern ma drus aya

Imi mfehmay tura

Tban tiherci d nniyya

I lukkan i wen-ihwa as-tfehmem

Maena akka is-yehwa i ddunit

Wi yesēan rray yeseggem

Ad d-itthēbir i tmeddit

Sexdem rray-ik xemmem

Ur seqqar ara d targit

Yef akka la ttemeyyizey

Lefhama yidem tewēar

Ttnadiy ssehsabey

Qqarey-as ay ul-iw sber

Ur zmirey ara ad kem-qeḍēey

Aṭas i yebēed umecwar

Ayen yebaeden yak yeqreb

Ay diri siwa layas

Ayen tcukkeḍ yeqreb

Ma d Rebbi yeshel fell-as

Belhara ad ak-weṣṣiy

Seggem lexzayen-is meqqrit aṭas

Aḥal ezizit lumur

Mi ara yillin bnan yef sseh

Temzi ad ak-ixedmen leyrur

Nettaf zzhu d ccedaḥ

Mi newala lawan n thur

Nendem yef tṣalit n ssbaḥ

A decorative banner with a light green outline and a white fill. The banner has a central rectangular section with rounded corners, and two side flaps that curve outwards. The word "TAMAGIT" is written in bold, black, uppercase letters in the center of the banner. The top and bottom edges of the banner are slightly curved.

TAMAGIT

Aħeddad n at yanni

Ay aħeddad n at yanni

Ma tecfiḍ yef zik-nni

Ɛzizet lfeṭṭa d ššeħ

Anida-t lweqt-nni

Asmakken I nettyeni

Yef ubzim d uxelxal n ddeħ

Ur nufi d acu d-nini

Ɛrqent-ay yakk lemeani

Yeqqim-d uyenni d ccdeħ

Asmakken adrar n ġerger

S irgazen yaɛmer

S zzux I d-neqqar isem-is

Abrid syen I yenġer

Si Kuryet at yeġġer

Nettruħu ad d-nzur wedris

Akken ibyu zzman idewwer

Win yettun ad d-ifekker

Lašel yetabaɛ lašel-is

S kra n win yellan d lħer

Yas yemmut ad yeġġ later

Kul baba-s yettweši mmi-s

Arraw-is ma sen-ihedder

D acu yef I ten-inedder

Yef lemtul d-yeġġa jeddi-s

Yurwat zzman ak-n-iyder

D ayyul I yenekkren isem-is

Awid-nni ifehmen lemtel

Tazram mačči d ayen aneyfel

Si zik neqqar-d ayen yellan

Iban ubrid-is yeshel

Imi kullci ibeddel

Twalam sani yessaweḍ zzman

Simi nettidir nsel

Lqum d ayen yennehwel

Yerya uzegzaw d uquran

D acu tebyam yaeni

Meħsub ad tnekrem yaeni

Ayen careen imezwura ?

La nteddu ur neẓri sani

Di lweqt aħertani

Yeyleq fell-ay tiwwura

Akken yebyu necna nettyenni

Nessefray nettmenni

Zik d zik tura d tura

Aæssas n tala

Ay aæssas n tala

Aql-iyi deg yir ɣala

Ul-iw imenna-d tamurt

Zzher-iw yenna-d alla

Ata-n urgey aman-im

Deg unebdu d isemmaɗen

Ttwaliy di lexyal-im

Aceɣcur gar yiblaɗen

Aql-i yerqey di ttexmmim

Tassa akked wul caɗen

Urgey amzun di tefsut

Ttwaliy di lexyalat

S leɣcic tezzegzew tmurt

Tala teččur d lxalat

Amzun la kerzay tayzut

Aewin ayrum d tazert

Xas ini-d d tidet xaqey

Aql-iyi ctaqay ad zzhuɣ

Di leeqel-iw ssexdamey

Acu yer tteebiy rennuɣ

Ufiy-d ššber i xtarey

Ad rzeɣ wala ad knuɣ

Llan wigad yenttaren

Ula d lheddra ulac

Ryan yer dixel šebren

Ulawen-nsen d ineycac

Yenza lheqq s yidrimen

Ccfut fell-as ay arrac

A tala acu-ɣer I kem-urgay

Axaɛer aezizeɗ deg ul-iw

Amezyan I kem-furqey

Di lɣerba I icab yixef-iw

Nek meqqar la d-qarrey

Ayen yellan deg wul-iw

Akka-agi i tfukk targit

Xef tala n taddert-nney

Kul ass yesæa tameddit

Rebbi akken I yebya ad teffey

Mi d-ukiy kulleci ulac-it

Yebeed wansi i d-uɣalen

Yef teqbaylit yuli wass

Aqllay nettyenni nferreh

Yebda ad d-yettban sseh

Yef teqbaylit yuli wass

D nuba-s ad d-crureh

Tura abrid ad isarreh

Qesden-d ad neshen tarwa-s

Deut assyadi sellah

Ad fellay idum sseh

Lbatel ad yemhu lgarra-s

Seg asmi nebda ayenni

S lemtul d lemeani

Yef sseh nettnadi nharres

Ssut iffey-d si eedni

Ikemmek kan akenni

Win s islan ad ifriwes

Xas ferh a yul thenni

Ayen akk i d-nettmenni

Ass-agi neffey yur-s

Uqbel ad d-nini awal

Alamma yedda deg uyerbal

Ad d-ittban yesfa am zzit

Tura imi nemyaeqal

Aqllay la nettemsawal

Yef nnif n teqbaylit

D ayen ur nesea lmital

Am ugaruj n lehlah

Ğgan-tt-id newerret-it

Nefka leahd I lwaldin

Ssut n teqbaylit henin

Fell-as hedd ur d ayiyur

Nyenna yis la ttyennin

Lgil-agi I d-yulin

D lmuux- nsen la yettfur

Nqesd-it ad tt-id-nettbeggin

Ay akken byun inin

Wa icqa ma ketren lehdur

Di tmura n medden akk kif kif

Lfen si zik d ccarif

Leğnas leilm is-semman

D ayimi iy-ywwi nnif

Neggul ur yuyal di rrif

Neuhed-it ad t-id-nesban

Xas teqwa lehwa n lexrif

Akken yebyu yehmmel wasif

Ibladen-s zgan rrşan

Dacu id llfen?

Asefru-agi mi turiy

Seg yiḍ-s iyi-d-ukkiy

Lliy tewwi-iyi tnafa

Urgay amzun la ttenadiy

Ur d-iban d acu ay d-ufiy

Kullci ibeddel ṣṣifa

Ay akken iyi-ihwa yenni

Ayen akk la d-ttmenniy

Ruḥent-iyi tirga mxallfa

Leḡnas akk sean llfen

Yaṣ ma mxallafen

Kul wa yettawi-d lluya-s

Yaer widen ay tt-ifehmen

am rruḥ ezizen

Yaellay tzad lqima-s

Mačči am ibujaden

Lluya n yemma-tsen

Ġḡan-tt areglen fell-as

Llfen yeččur d lemeani

Ma yella kan d ayenni

Yaennan akk imeksawen

Isefra akken am lebni

S ttejaṛib akked d tmussni

Ttaejaben merṛa medden

Ma d ayen ur nban sani

Am aḍu deg igenni

Ur as-ifehhem yiwen

Win yettnadin ad iyer

Ad imeyyez ad iæebber

Lamaena widen ittyennin

Yiwen d ṣṣwab i yhedder

Yak iban yeḍher

Leḥḍur-is am terṣašin

Wayeḍ iyil kan d aqesser

Ur izri acuyer

Mi d-iqqar ayen ur yessin

Lejdud

Laşel yellan d mmi-s n lher

Yekrah lmenker

Am akken llan lejdud-is

S kra n wanda akken ara yehder

Lbaţel mačči ad iser

Xas ad ifek tamgert-is

Lukan d ay qwin meqqar

Tafat labud ad dedher

Di lqaæa ad yezzu lxelq-is

Lejdud n zik amek llan

Yef akken iyi-ay-dehkan

Tfen di lherma d tjaddit

Sebren di lhif sæddan

Qublent s wayen yellan

S nnif akked d tfentazit

Waqila wid-nni kfan

Ma yella mazal llan

Tura ad isebaḥ qlilit

Leahed ma di tefkan

Ur hwağğen inagan

Fihel laequd yettarun

Ur ttqezziben ur xeddeen

Ur zznuzun s imelyan

Ad arrzen wala ad knun

Mi gullen jmae liman

Xas ruḥ di laman

Limin n wid-n iceffun

Si zik uqbel Rruman

S kra n leğens id d-yusan

Qublent am yizmawen

Masinisa akked d Yugurtan

D igelliden iseḥḥan

Asmi llan di ddewla-nsen

Ma yella inker-iten zzman

Mazal ġğan-d iżuran

D-iqqimen si lğarra-nsen

Ayen akk yef id wessan

Akked d wayen sæddan

Iruḥ ieedda am targit

Ma d lwert I ay ay-d-eğğan

Tagmat akked d imawlen

Yiwen uzar yiwet n tjaddit

Tineqlin akked d izemran

Mazal bedden d inagan

Allama tafena ddunit

Ma d leqbayel n tura

Akka I asen-degra

Msawan d igujilen

Ferqen akk yef tmura

Kul yiwen s anda yerra

Ġġan akk tamurt-nsen

Wissen ur nezri ara

Ma akken I asen-yura

Ney d nnitni I yextaren

Newwi lħif terra tmara

Imi ur nemsefham ara

Kulleci yettas-d seg-nney

Naēbad lebyeđ d zzkara

S nnif akked d lexšara

Nettemyasam gar-nney

Nttezzu lhem di lħara

La nettseqqi yer beṛra

Nessefraħ deg yaēdawen

Ilmezyen I d-ikkren tura

Ttmenniy ad fehmen meṛra

Lumur akk iten-wulmen

Lefhama nnif d cčara

Ma rnan-as akk leqraya

Ur asen-yezmir yiwen

Neđleb Rebbi taggara

Ad akk mġazin meṛra

Ad yekfu lhem gar-asen

D nekni I d nekni

Nenna-t-id wa t-id-nini

D nekni ay d nekni

D zzman kan I yedwiren

Wa ad ay-inekren yaeni

Ad iyum yak zik-nni

Di tarix d acu yşaren

Llsas yef ibna lebni

S lemtul d lemæani

Ġġan-ay-t-d yemyaren

Ĥekkun-ay-d yef zik-nni

Nnif uzzal tasusmi

D lfahmin d isebbaren

Akka ad nqeddem tirni

Ad nettcewiq nettyenni

Yef ayen nnan d wayen qqaren

La nessefruy nettmenni

Nettawi-d lemæani

Id newret seg yemyaren

Di lweqt-agi ula d uzzal

Ad tafed iluqb-it wuffal

Yendem win yellan d æeziz

Nekni mačči d lmuḥal

S lmaena mkul awal

Ar d ad-inin ay nettmyiz

Nnan-ay-t-id læuqqal

D ccmata i yettuyal

Laşal-is win ur ten-ḥriz

Nefhem tura acuyer akka

D ayen igga læud deḥka

Amek ara yejuġġeg ifilku

Ur neḍmaæ ad nehḍer akka

Deg usyer bu tweeka

I tittraġun d rekku

Ilaq ad t-id-nin akka

Assa-agi ney azekka

D ayen ibanen ikfa ucukku

Seg wasmi I d-ibda lqiea

Akka ay tella d ṭbiea

Ażar ijebbed ar laşel

Win ifehmen lmaena

Yef ayen akka yak I d-nmenna

Kul awal ad is-yerbel

Ddunit-agi am saæa

Akken tella s ṭbiea

D lmuḥal mačči ad tbeddel

Nettēf-d taqernit

Bnadem ma yefat meqquer

Temzi-s ma ad tt-id-iffeker

Ad yettwali lexyalat

Akken ibya yiyzif laemer

D ayen ibanen yedher

Iruh lweqt-is yeḡḡa-t

Si zik nettēf-d taqernit

S nnif akked d tfentāzit

Seg wul zeddiggen am aman

Ayen ay-d-eḡḡan tnašlit

S wayen I wumi nezmer nqesdit

Nettseggim-as iberden

Win yellan d lfahem ifehm-itt

Seg wasmi tebna ddunit

Kulleci ijebbed s izuran

Lḥeq d ššwab neqqar-it

Ma d lnaṭel nkerh-it

Lwaldin akka iy-weššan

Nessefruy yef ddunit

Nettfekkir-d tajaddit

Akked d wayen I ay-d-eḡḡan

Nettyenni s teqbaylit

Kul awal nwezn-it

S lemtul d lmenat yelhan

Nyiz lśas neswejd-it

Armi d ššeḥ neššawed-it

Nesdher-d deg-s izuran

Ayen I nessawed nexdem-it


Laṭtab yellan nqabl-it

Ad nkemmel akka kra n wussan

Ma tqedef-nney-d ddunit

Yedher mazal tašebḥit

I lḡil yellan d amezzyan



**IMDDUKKEL
N WUL**

Tasekkurt

Ufiy tasekkurt teħzen
Ur iban d acu itt-yuyen
Texmet kan s ddaw uzru
Mi ttwaley temmuyben
Yilley d lbaz itt-yewten
Ney tuggad si bururu
Ziyen ar d iṣeggaden
I as-yerzan afriwen
Mačči akka iteud ad teđru

Mi d-arfed yur-i allen-is
Walley bezgen lecfar-is
Si nnehdad d imetawen
Teseħm-iyi-d lyeben-is
Mi nnejlan warraw-is
Ur teđri s anda ruħen
Lbaṭel rżag yisem-is
Mi yiweđ ar lħed-is
Ur ittdum ula yef yiwen

Nniy-as acimi tetruđ
D lweħc kan ara d-rnuđ
Xas ruħen ur kem-tettum ara
Hader kan kem ad tettud
Ilaq-am ad as-tecfud
I teswiein n tmara
Am assa lferħ ad tezhuđ

Ma teuddeđ ad teħsud
Fell-am ur sebbren ara

Tennak mi ten-zriy ufgem
Id yeyli fell-i leħzen
Ġġan-d ul-iw d amejruħ
D lxuf-nni iṣeggaden
I ten-yeseħferzwaæen
Am ibawen yef lluħ
Uggadey ruħen d ayen
Ulamek I d-uyalen
Acu ara isebren rruħ

Amek ara ttun yemma-tsen
Ieettben fell-asen
Si temzi armi meqqit
Tasweat teħkem fell-asen
Ula d Rebbi irad-asen
Akka id leadda n ddunit
Assa ma cudden ifassen
Ad uyalen ad d-asen
Kul cedda tetebeit talwit

Tura jerbey kulleci

Si zik yilley d aqqesser

Ma tura jerbey kulleci

Win ur nezri yebya ad izer

Ad iruh ayi d-is-teqsi

Anda zik seiy leqder

Iyi-ggan mebla imensi

Lehbab-nni n zik kfan

Wid-nni ywezznen leqwal

Mi gullen jmae liman

Kul awal d ras lmal

Ma tura yenqes zzman

Nketer di lukkan

Nttara yifez am lmal

Achal n win i d-njerreb

Ay nzer mazal anzer

Yillen ttisslbi ay nesleb

Mi nuy tannumi d sseber

Aqellay newhem nesteegheb

Ula d zzman yeqlab

Ttkellixen-ay wid nessyer

Ziyen rray-iw d amjah

Atas ay tebbtey fell-as


Yettnadi lehbab n sseh

Yettaf kan wid-n n lkas

Kettaren-as-d acmumeh

Mazal yetamae lerbah

S tedsa n wuglan tuymas



**INQUIETUDES
SPIRITUELLES
(Anezgum)**

Ay amuḍin

Ssalamu aelikum

A kra win yellan d amuḍin

Ncalleh ar d akk tehlum

Ma yebya Rebbi lehnin

Aken inḡḡi si lehmum

Di laenaya n lwaldin

Lehlak si teqdim n zzman

Medden merḥa meḥlubit

Aḥal n wide-k yerfan

Heznen uysen ddunit

Uyalen ṣṣebren ḥlan

Armi asen-d-degra talwit

A win yellan d amuḍin

Ur ttuggad ur ttru

Tixer I lwuf akked leḥzen

Mi tettud lhem ad ak-yettu

Ḍleb Rebbi lealamin

Am assa ncallah ad ak-yecfu

Yur-k ak-yeffey laeqel

Ad d-tettfekkiroḍ lmut

Tezriḍ kulleci s lajel

Lxuf seg wul-ik nfuṭ

Yef Rebbi kulleci yeshel

Am assa ad ak-degri tefsut

Ur ttuggad ay amuḍin

Ilaq lkuraj d ssber

Yak tezriḍ Rebbi ḥnin

Ur yerna ccan-is meqquer

Ma ihwa-as di remcat n lein

Ad ak-yini teḥliḍ kker

Ay ul-iw zwer

Ay ul neddrey kul ass

Berka-k tinexas

Kul yum qqarey-ak zwer

Yur-k ad teffyed d aħewas

Ney ad tkeṭreḍ leħsas

Ad k-ixas ula d zzher

Ma tebyiḍ ad tiliḍ labas

D laṭtab bnu fell-as

Yak temzi txeddem yef temyer

Ay ul ilik d lħer

Ma d ayla n medden xḍu-as

Mi txedmeḍ Rebbi ad ak-iser

Ma d lmektub-ik ad d-yas

Dleb Rebbi d iyil-ik

Ur ttkal yef yehbiben

Testeqneḍ s lmektub-ik

Ma yella telliḍ d lmumen

Xdem ṣeffi lecyaal-ik

Dleb Rebbi ad ak-ieiwen

Tesserwaḍ-iyi lehmum

Tehlekḍ-iyi deg yiḍ deg uzal

Xuḍi ttwessiḍ deg-k kul yum

Qqarey-ak: tbaε leħlal

Ayla n medden ur yettdum

Ur tħetteb d řas lmal

Ilik d lħedq steħfeḍ

Meyyez lumur n tmeddit

Sber I laṭtab ad tyelleḍ

Labud ad ak-degri

Ayen akk txedmeḍ ad tafefḍ

Di laxert ney di ddunit

Lukan di telliḍ d lħer

Ařas i tjarreḍ tezriḍ

Kul yum qqarey-ak zwer

Ttweṣṣiḍ deg wass deg yiḍ

Ma tebyiḍ rrbeħ yewεer

Ṣṣber I lweħc akked usemmiḍ

Anida-t ferɛun?

Ddunit teyšeb tuzzel

Am lebreq ay taejel

Neħsa-tt ur tettdum ara

Ay agellid a lkamel

Fell-ak kan ay nettkel

Ay aħnin bab n lqedra

Wafeq-ay ad nissin lašel

Mene-nney si lbašel

Ddel ur as-nezmir ara

Aqellay newhem ur neħši

Yaereq webrid-is ansi

Mi ɣlay win yellan rrxis

Amek a lferga n trusi

Xas ma yella yettef akersi

Açal I yeeddán qebl-is

Rebbi mi ara d-yesteqsi

Labud ad tɛud tgersi

Mi iruħ ad yeybu later-is

Tuqten wid-nni ieušan

Itteffyɛn yak I iberden

Mi rwan aten-ikcem leğhel

Anef ad seaddin ussan

Am igad-nni iɛaddan

Ruħen kra din yendel

Açal yellan d sselšan

Am lexyalat ay ɛeddán

Mačči d kra ad t-id-nessekkfel

Seg wasmi id d-yexleq zzman

Lbašel-nni iɛeddán

D ayen ur iqebbel laešel

Wid-nni ijehlen qwan

Ayenni qublen ɛellan

Ruħen am aman n wedfel

Fehmet-iyi a wid yerğan

Lħeq yiwen wass ad d-iban

Ƴer Rebbi kulleci yeshel

Akka I ay-tid-nnan

Yemyaren-nni iɛeddán

Win ijehlen yettrusu-d

Ma yettu Rebbi is-d-yefkan

Agellid ameqqran

Netta yettcerrif labud

Ƴas ad d-yili d sselšan

Ad d-iqlae seg zuran

Am Ferɛun akked d Nemrud

Ay ul-iw henni-iyi

Ay ul-iw henni-iyi

Bezzaf I ad tettmenniḍ

Aeyiy tura berka-iyi

Aṭas n lumur ay teybiḍ

Tehlekḍ-iyi terwiḍ-iyi

Terrid-iyi am win tenyiḍ

Weyyak mmel-iyi ayen

Tettmenniḍ ayla n medden

Tetḥibbiḍ ayen iwaeren

Tettaḡiḍ ayen isehlen

Tesserwaḍ-iyi lemḥayen

Ay ul-iw henni-yi

Tleebeḍ yissi am uqrur

Tettkellixeḍ-iyi s lehḍur

Tḥekmeḍ fell-i s zzur

Teqqareḍ-iyi sehlen lumur

Tuḡiḍ ad tilliḍ d aḥrur

Belli ddunit la tettyur

Ay ul-iw henni-iyi

Seg wasmi iliy d amezzyan

Ttmenniḡ ayen yelhan

Fell-ak ay rrwiḡ lemḥan

Ayen ik-d-wwiy ur iban

Tessaerqeḍ-iyi iberden

Mazal teqqareḍ ddu kan

Ayul-iw henni-iyi

Kul yum kečč d amenni

Tetṭalabeḍ ayen ur nelli

Tebyiḍ ad tkesbeḍ kulleci

Teyreqeḍ-iy ur iban sani

Ruḥ tura afeg s igenni

Aqla-k ddunit d llfani

Ay ul-iw henni-iyi

Sefhem-iyi-d amek akka

A win yellan d lfahem

Sefhem-iyi-d amek akka

Acu d sebba iniyem

Mi tezdey deg-s tweekka

S ufella yecbeḥ yerqem

Daxel mi teldiy yerka

Sefhem-iyi-d a lfahem

Amek armi eewjen lumur

Win zran medden yeḍlem

Amek armi acehden s zzur?

Win I sṣebren yessusem

Acuyer anga yedda d lmeḥqur?

Sefhem-iyi-d s lmena

Fiḥel ma tebbtey leḥruf

Amek laec tebna tninna

I tizedyen d imieruf

Si Muḥ U Mḥend akka i d-yenna

Si laman I d-yekka lxuf

Amek wa zzher-is yekker

Fiḥel ma xedmen-s lmul

Acu I yexdem yefker

Meskin mi I yeḥbba s ṭul

I temzin yekrez wezger

Amek armi ten-t-yaef weyyuL

Llum yellan yef uccen

Rran-t-id yef uyaziḍ

Mi s d-ufan sebba ar t-eččen

Qqaren-as bezzaf I yetteaggiḍ

Ney ma usan-d inebgawen

Ifra lqec-is deg yiwen n yiḍ



AMMUD



Tazwert



**Ixef wis kraḍ : inzan
yettwalyen « proverbe
remanier »**



**Ixef amezwaru : tabadut d
wazal n yinzan**



Amawal



Taggrayt tamatut



Tiybula



**Ixef wis sin : inzan akken
llan « proverbe d'origine »**

Tazwert

Tet̄tef tsekla taqbaylit amkan meqqren di tudert n yiqbayliyen d tidmi-nsen, tasekla taqbaylit d tin d-igmren ammod aseklan d alqayan, ama ayen yaenan tasrit ama tamedyazt.

Xas akken tasekla taqbaylit d timawit, maca fkan-as azal meqqren, acku deg-s akk I rran lesrar-nsen, yas akken awal yettili-d seg yimi yer tmezzuyt, maca laemer ur sen-iruh, acku d wina kan I yesean d tamussni-nsen, win yekren yer wayed ad as-yini: « am akken i qqaren yimezwura », « yella deg wawal »... akka i d-yettili wawal seg umdan yer wayed.

Maca tura mačči am zik atas n ttawilat i d-yennulfan, yerna glan-t-d s tmussniwin armi yiweđ lhal ur nsexdam ara awal-nni yellan zik, nuyal yak yer ttawilat-agi imaynuten, akken nezra yal mi ara d-yas umaynut yettawi-d yid-s ayen yelhan d wayen ur nelhi, akka ula d awal xas akken atas i t-yeğğan defren timussniwin nniđen, maca tamussni n tira terra-γ-d yid-s ayen yak iruhen teggla-d ula s tetiknulujit, akka tura nuyal win yebyan ad yehrez kra n wawal n at zik, yella ttawil s wayen ara yeqqim i ilebda, yal tasulta ad t-eğğ i tesulta tayed s ugaruj n tira.

Ayen icudden timetti yer tayed, d ayen tesa s umata di tutlayt-is ney deg yizamulen nniđen itt-d-yessbegnen, ihi timetti tettmeslay-d s wudem alqayen yef temsal i yeceyben agdud, yak timettiyin ladya timetti taqbaylit tcudd mlih yer tsekla, tettmeslay-d s yiles ufsh, tessexdam ama ayen yaenan tasrit d tewsat-in is yemgaraden: timucuha, ungal, tullist... ama ayen yaenan tamedyazt, timsaeraq, inzan.

Ma neddem-d inzi d amedya, ad d-nwali amek t-taran deg usefru, imi inzi deg usufru atas n tulmisiin i ten-yesdukklen, d imi atas n yinzan i nettaf deg usefru. Asefru yebna s wafiren, afiren-agi keffun s tmeyrut, sean akat... akken ula d inzan, dayen inzi deg-s cebaħa, deg-s tiki talqayant, d aya i t-yeğğan yesea tawuri deg usefru, irennu-as-id cebaħa, xas ad d-yili usefru d atrar s tyessa-ines ney s tiki-ines, inzi yezga yettef amđiq-is deg-s.

Ma nuyal amek ikečmen yinzan deg yisefra, ma nger afus amek yessemres Sliman eazem inzan deg yisefra-ines, ad d-naf yettuyal atas yur-sen, dayen ur yesekccam ara kan inzi deg yisefra-ines, acku yesexdam atas n tiherci mi ara yerr inzi deg usefru, atas n teγawsiwin i yesdukkul deg-s, deg-s yesmektay-d yessekfal-d ayen akken ttun medden, dayen deg-s yettaf-as-d yinzi amđiq, yas ayen akken yef i d-yettmeslay yeena kan taswiet ideg nella, tin yur-s yetturar s yinzi deg usefru akken is-yehwa, yal tikkelt amek ara t-naf.

Tamukrist

Tamedyazt tatrart temgared yef tmedyazt taqburt ama seg tama tasnalsit nay seg tama n talya, yas ma yella tezditen teqbaylit-nsen akk d isentalen i ttyaenen am: nnif, lherma, lašel, d tirugza...

Sliman əzəm d yiwen ger yimedyažen i d-yufraren deg tallit-nni taqburt s tmedyazt-is iccebhen s yinumak-ines yemxalafen, acku tizlatin-is ney tamedyazt-is tettwellih amdan yer ubrid n teqbaylit, dayen tettak-as tabyest akken ad d-yettef deg-s, yef waya yekkat s leqsağ deg wid isemhen di teqbaylit-nsen, d lašel d tgemmi-nsen. D acu I d inzan? Amek I d-yettili unamek n yinzan-agi s umata? D wamek i d-tettes tesleđt-nsen di tmedyazt n Sliman Σ azem ?

Awal yef tudert n sliman əzəm

Sliman əzəm ilul ass n 19 di cutember 1918, di taddart agenni geγran n lwilaya n tizi wezzu, yekker-d di twacult yenħafen am yal tiwaculin niđen yittidiren di lwaqt-nni, baba-s isem-is “LAMARA n AT WAƏLI “, ma d yemma-s “YAMINA n lħağ” “BEDDAK” yesəa sebea n watmaten-is, semmus d arrac, snat d tullas, asmi mezziy yettidir akked twacult-is di taddart deg yiwen uxxam aqdim i d-yuzgan deg “ tala udekkar”, asmi yesəa setta(06) n yiseggasen yekcem yer uγerbaz, yeγra almi d aseggas wis ukuz (4^{ème} année primaire).

Dda sliman yebda cena mazal-it mezziy i cənu s ujewaq uyanim deg tala udekkar, acku d amkan i yħəmmel ad d-is-əeddi tuget n lwaqt-is, d aye it-yeğğan as-yar azal meqqren ama deg isefra-ines, akken is-yenna :

Kemmini a tala udekkar
 A tin aezizen fell-i
 Asmi llan imawlan-iw
 S llfarḥ i beddiy tikli
 Mi tkecmeḍ deg mmi n tewwurt

Icenna fell-as mačči d kra n tezlatin, Md: “aeassas n tala”, Dda sliman yemmal mlih yer cena, dya sya yer da ad tafed isemlalay-d lyaci akken ad asen-d yecennu, dya qqaren-as aqcic-agi zeddigit lehḍur-is, mačči d leib ma tesliḍ-as ger imawlan.

1940 d aseggas anda I d-yesuffey aḍbsi-ines amenzu, anda I tella yiwet n tezlit “a muḥ a muḥ” d tizlit I yecenna yef iminigen yetteicin di lyerba, acku netta d yiwen seg-sen, yuneg yer fransa deg useggas 1937 yesea 19 n yiseggasen di lemr-is, Sliman eazem itbae abrid I d-yewwi umedyaz “Si muḥ u mḥend” imi iḥesb-it d azerbaij wuyer yettuḥal, yettwasen s unazur afelsafi, afenan n lyarba.

Dda sliman d yiwani unazur ameqqran yettaru tizlatin d isefra ixedem tasuqilt di tmedyazt, dayen yettaru tiḥekkayin bara n tilawt yettara-tent yer tilawt deg tezlatin-is n taqbaylit.

Icenna yef waṭas n yisental yesean assay d tudert ama:

- ✓ Amdan: Md: lyerba; lḥif; leḥbab; laman; tamagit
- ✓ Imyi : Md: lberquq; lful; iniyeman
- ✓ Aḡersiwi: Md: Tasekurt; afrux; tikkuk
- ✓ Tayawsa: Md: Tagiṭart; idrimen; amentas.
- ✓ Dayen deg uḡric n tsartit: Md: 19 si meḡres; afay ayajrad tamurt-iw; inas i lfalani
- ✓ Dayen ad nef deg uḡric wayeḍ d akken di tezlatin-ines yeseamres s waṭas ayen yeenan lemḡamat d sadatt n yal amkan di leqbayel

Md1 : a ccix ben abderrḡeman

Md2 : A sidi Abderrḡeman

A bab lberh yeḡwan

Tarreḍ aḡrib s axxam-is

Md3: Si tmurt armi d pari

Rrwiɣ imetɥi

Delbey di sadatt ssmah

Deg useggas 1966 iqdec umedyaz-nney di l'accadimie berbère di fransa, (membre de l'accadimie berbère BAM), yella dayen yeqdec di radio tis nat (2), maca deg useggas 1967 hwint si radio, acku yugi lbaṭel amencafu di tmurt-is, imi wid ihekmen ur sen-yaɛjib ara wayen ixdem.

1970 yettunefk-as warraz n uḍebsi n wuray yef tezlit “sfahm-iyi-d amek akka” tizlit-agi d tin yesean 12 n yiseqsiyen yef liḥala n ddunit.

Di 31 duǧember 1981 yexdem tameɣra taneggarut, yeɣli uzamul ger yizamulen n cena n teqbaylit, ass n 28 di yennayer 1983, yewweḍ umedyaz laɛfu Rebbi di Mwazak di Fransa di laemer-is 65 n yiseggasen.

Awal yef wammud

Di tfelwit-agi d ammud n tezlaitin yecna Sliman əazem azal n 40 n yiseggasen. anda yesea 5 n tesfifin deg-sent 153 n tezlaitin¹, seg useggas 1940 anda yenjer abrid-is n cenna s tezlit « A muḥ a muḥ », armi d aseggas 1980 yella yuḍen, dayen d aseggas n tefsut n 80 n yimaziyen, anda isen-d-yettara asirem i yelmezzyen s tezlit-is « yef teqbaylit yuli wass ».

Tizlaitin	Iseggwasen melmi i d- fyent	asebter
1) A muḥ muḥ	1940	
2) Aṭas iyi-sebrey 3) Ayrib d aberrani		

¹ NACIB.Y, autour de la culture algérienne, Slimane Azem le poète, Ed. Voltaire, Alger, 2014, p 64...68

4) Aħbib n wul-iw		
5) Idrimen		
6) Lalla mergaza		
7) Nttruħu nettuyal		
8) Ay afrux ifirelles		
9) Ddunit		
10) Yekfa laman		
11) A ħfiḍ ya settar		
12) A Rebbi kečč d ameiwen		
13) Ddunit tettuyuru	1950	64,65
14) Allah yaleb		
15) Zzman yexxerwed		
16) Ay ul-iw utub		
17) Tixer i leabd ad ihder		
18) Ay ul-iw zwer		
19) Ddebza weddmay		
20) Kem akked nekk		
21) Kifac nkunu ssuṣṣa		
22) Amek ara nili ssuṣṣa		
23) Kečč d lmir		
24) Anta mir wana mir		
25) Mreħba yis-wen		
26) Berka-iyi tissit n ccrab		
27) Iḍher-d waggur		
28) Zzux d lmecmel		
29) Mkul wa efk-as lkar –is		
30) Effey ay ajrad tamurt-iw		
31) Rebbi ad ay-yaefu		
32) Ya Rebbi lmudebber		
33) Akka aya d-iffey lexber		
34) Inna-s i leflani		
35) Selliw yef nnbi		
Muħammed		

36) Ay amuđin		
37) Annay Aqqaren zzher di ččina		
38) ay aæbbuđ		
39) Ittawi ddnuđ/ay at ttmurt- iw		
40) A tigejdit		
41) Leħbab n lwaqt-a		
42) Zzman n xađi		
43) Cfıy ttuy		
44) Ad cætkiy		
45) Ay ul-iw henni-iyi		
46) Argaz d tmeđđut		
47) Terwi tebberwi		
48) Nnan –as akk ccaħ		
49) Uk aeyıy	1960	65,66
50) Amenker n leħsan		
51) Azger yaæqel gma-s		
52) Zzman ixerweđ		
53) Tikkuk		
54) Taqđit n wemqerqer		
55) Amqerqer n wemdun		
56) Muħend uqasi		
57) Ya weyyak a Ĥmed		
58) Lful d ibawen		
59) Tlata yeqjan		
60) Lqern rebaetac		
61) Lweqt ayeddar		
62) Si Muħ yenna-d		
63) Ulac lukkan		
64) Gummay ad mmektiy		
65) Mxallafen yak medden		

66) Temzi I ruhen 67) Ay ul-iw hader ad tettud 68) Tixer I nniy ak tenniđ iyi		
69) Şşut n tsekrin 70) L'hiro ndelle 71) Wa ad d-issefrun targit 72) Algérie mon beau pays 73) Awid ijebbden leqlam 74) Acu d llfen 75) Lejdud 76) Lwaldin 77) Aheddad n at yanni 78) Wid yemmuten 79) Aæssas n tala 80) D nekni I d nekkni 81) Muḥ u Mḥend anwi ik-d yerran 82) Netṭef-d taqernit 83) Leib ulac-it 84) Anwa istufan 85) A tagitart-iw 86) Tura jerbbej kulleci 87) Tasekkurt 88) Anida-t ferεun 89) Kulleci yeḍher 90) A dda Mezryan 91) Syadi leuqqal 92) Sebḥan-k allah rrḥman 93) Di lweqt-a 94) Aha la la 95) Yussa-iyi-d lefker 96) Amek akka	1970	66,67,68

97) Madame encore à boire		
98) Tamurt-iw aezizen		
99) Amentas mi ara yehşel		
100) A diminu		
101) Ur iruḥ ur iqqim		
102) Itwehḥec lfil		
103) J'en ai marre		
104) Dites-moi mes amis		
105) Acu ara tiniḍ		
106) Yufeg weyyul		
107) Rebbi ireḥḥem		
108) Cegған-d lkayeq		
109) Di remdan		
110) Zzher icewjen		
111) Ul-iw yerfa		
112) Nnesba d jjwaj		
113) Iḥeckulen		
114) Lehdur n yemma-k		
115) Ay arraw n tmurt-nney		
116) Maemac		
117) Lberquq		
118) Bu cwit		
119) Tentaq-d tayat		
120) Fell-ak yewjeb		
121) Byiy ad ak-iniy		
122) Baba-s d mmi-s		
123) Asmi nebda leyna		
124) Tizi wezzu		
125) Tamyert akked umcic		
126) Tiḥerci n uḍeggal		
127) La carte de residence		
128) Mmelt-iyi-d ma tecfam		
129) Ah a lukan ad tezrem		

130)Ur mazal		
131)Lweqt ibeddlen		
132)Wa yebbnu wa yetthuddu		
133)Zzman idewwer		
134)Ad hekkuy mazal		
135)Ddunit akka I tetteddu		
136)Lhut akked tweekka		
137)Kullci nwala-t		
138)A tamyurrit		
139)Wehdi		
140)Taşebhit yuli-d lefjer		
141)Ay ađeggal		
142)Izem yečča-t wewtul		
143)Taqşit n lewhuc		
144)yaw ad tezrem		
145)Muḥ yetabaε Muḥ		
146)Sidi Bnadem		
147)Malḥa		
148)Leaslama-k		
149)Ruḥ inna-s		
150)Ya ddunit		
151)A kem-ihdu Rebbi a ddunit		
152) Yef teqbaylit yuli wass		
153) Radio trottoir	1980	68

I. Inzan

Inzan, d yiwen gar lesnaf-agi n tsekla tamensayt. Sean azal d ameqqran di tmetti taqbaylit. Ddren s timawit, tasuta tettak-iten i tayed armi i ay-id-wwden yer tizi n wass-a.

1. Tibadutin n yinzan

D tanfalit id-nettedder di tutlayt-nney id-yettawin yef ttexmam, d tanfalit n lekyasa n ugdud. Inzan nettaf-iten d iqburen, kkan-d seg ugdud d ayen yeğgan inzi ad d-ixeddi yer timawit, nesseqdac-iten iwakken ad d-nefk tebut yef wayen id-nenna.

Aṭas n yinagmayen i yinuden yef ssenf-agi n tsekla, yal yiwen amek i ten-id-yesbadu:

F.J.ABELA, tettwali: « *inzan d wid i d-yeqqaren azal n tmura, d nutni i yebnan lesas amenzu n tgemmi n tmetti, anda tamussni tleḥḥu s timawit seg ubaba-t yer mmi-s. Imi i d-yenna: ama d tamussni ama d tirmi, ayen akk yellan di tidmi n yigduden d tmura ad tafed deg yinzan. Day netta di tmettiyin-agi anda mazal mmalen tamussni n ddunit seg yimi yer tmezẓuyt, d nutni i d ssaya ney i d tgemmi tamezwarut.* »¹

Y.NACIB, yettwali: « *inzi d inaw awezlan yewzen, yesea tameyrut, yezmer ad d-yili d tasrit yekka-d seg ujerreb n tudert, yesea lmeena ayerfan* »²

J.DEMOUJIN, yesbadu-d inzan yef wayen yerzan agbur-nsen akked talya-nsen, yur-s netta: « *inzi d tidet i d-yekkan si tirit, deg-s arebbi, deg-s tamussni .ihūza akk timetti, talya n yinzi d tawezlant. D tafyirt umi yettwakkes kra n wawal ney ugur, yerna yettyimi unamek-ines: tin yur-s, talyiwin-agi ttasent-d s tugniwin ama d aserwes ama d tumnayt...* »³

¹ « *Les proverbes, dit on expriment la sagesse des notions. Ils constituent le premier patrimoine d'une société encore rurale, ou le savoir faire et le savoir vivre transmettent oralement de père en fils* » F.JABELA, *proverbe populaire du liban sud*, T II.ED.naisonneuve, Larose, Paris, 1981

² « *courte phrase souvent elliptique et imagée, qui contient l'énoncé d'une vérité d'expérience ou un conseil de sagesse pratique et qui est devenue d'usage commun* » Youcef NACIB, *proverbes et dictons kabyles*, Ed, Andalousse, Alger 1990, p 23, 320p

³ « *Le proverbe est une vérité d'expérience ou un conseil de sagesse pratique. Commun à toute un groupe social et exprimé en une formule à la fois elliptique et imagée* » Jacques DEMONGIN, *dictionnaire des littératures*, Ed, Larouse, Paris, 1989 Tomell, p 1305

A.J.GRIEMAS .yura-d: « *nezmer ad neeqel inzan d lemeun deg umeslay, s ubeddel n wanya n tayect, imi win yettmeslayen, yetteemmid yettbeddil tađat-is mi ara d-yebder kra n umeslay ur nelli ara d ayla-ines, ad as-d-yales kan. D annect-a i d-isefhem* ». ⁴

Deg umawal n yinzan, M.MOURAUX, yettwali: « *inzi yeskanay-d ayen ttxemmimen yimdanen, senfalayen-d tikti-nsen di kra n wawalen; ney d tanfalit i d-yemmalen tudert n yimdanen, tettas-d s tugniwin; yezmer dayen ad d-yili d awal yesean azal, yuklal ad d-yeqqim deg wallay n yimdanen; am wakken i yezmer ad d-yili d affir ney d sin yefyar yettwassnen deg usufu n walbeed, uyalen d inzi* » ⁵

Di tbadut i d-yefka A. MONTANADON ur temgarad ara atas yef tin i d-yefka J.Demgugin imi d-yura: « *inzi s talya-nni ines tawezlant umi tecbeđ tugna, nettaf deg-s tidet-nni i ay-id-yekkan si tirit, yemmal-ay-d tamussni n ddunit, tin yerzan medden d tirni* ». ⁶

A.REY et J .REY DE-BOVE: « *inzi d tidet n tirit ney d awellah ney d tamussni n usexddem ayerfan ammecarek i yesean agraw n tmetti s umata, anda i d-yettales yis s wudem ney s talya tacebhant, s umata s tugna s talyiwin (B.Adage, aphonisme, diction). Inzi d ayerfan, yettekka ar lhikma n lumma* ». ⁷

⁴ « Dans la langue parlée, les proverbes et les diction se distinguent nettement de l'ensemble de la chaîne par le changement l'intonation : on a l'impression que le locuteur abandonne volontairement sa voix et emprunte une autre pour proférer un segment de la parole qui ne lui appartient pas, qu'il ne fait que de citer » GRIEMAS.A.J, Du sens : *Essais sémiotique*, tizrigin Seuil, Paris.1970.Sbt wis 309

⁵ « On peut alors dire que le proverbe désigne une vérité morale ou de fait exprimée en peu de mots, ou de fait exprimée en peu de mots, ou bien une expression imagée de la philosophie pratique, ou bien une parole mémorable, ou bien encore un vers ou un distique célèbre, (passé en proverbe) ». MOURAUX .M, *Dictionnaire des proverbes : maximes et sentences*, tizrigin, Larouse, sbt1

⁶« Le proverbe se donne sa formulation brève, elliptique et imagée, comme une vérité d'expérience, comme un conseil de sagesse pratique, commun à tout un ensemble social ». MONTANADON.A, *les formes brèves*, tizrigin Hachette, 1992, Sbt wis 18

⁷ « Le proverbe est une vérité d'expérience ou conseil ou sagesse pratique et populaire commun à tout un groupe social exprimé en une formule elliptique, généralement imagée et figurée (B. adage, aphonisme, diction), le proverbe et populaire, il appartient à la sagesse des nation ».A.REY et J.REY De-Bove, , Ed, le petite Robert, Paris, 1990, P1557 de langue française

S.AIT.AHMED-SLIMANI, tettwali: « *s umata d akken inzi d tamussni yettnaqalen s usemres ayerfan.di tesuqilt n tefriqt inzi d tamedyazt.* »⁸

Deg umawal LAROUSSE yettwali: « *inzi d awal wezzilen ihedder-d yef uwellah ayerfan, d tidet igerrzen nay d tirmi i yuyalen tettwaxdem.di tsekla mi ara needdi s inzan ad uyalen d imedyaten.* »⁹

F.BENTOLILA, yettwali: « *inzi d ameslay i d-yusan seg zzman aqbur, s leqder n tuser, d ayla n tmetti yak, d ayen yellan inzan ssijhiden inaw, lamaena ssawađen dayen ad d-sbedden rray, ad welhen, ad zeynen, mebla ma nħuza win iwumi i t-nenna, d ayen i d –yettwadmen seg ukufi n tirmitin tiqburin, seg tama nniden s yinzi i nessegzal ameslay, d tasleđt zżayen. Dayen yenna-d d akken di tmaziyt: inzan ttaken-d tikiwin wezzilen n tmedyazt yellan uqbel ansayen .»¹⁰*

N.LOUALI-RAYNAL, NADINE.DECOURT. ET.RAMADA.ELGHAMIS, tettwali : « *Les proverbes se distinguent des contes par leur forme et leur emploi. Ils interviennent dans la conversation courante pour souligner un événement, dispenser un enseignement, relier expérience et sagesse. Ils sont aisément identifiables par leur structure rythmique binaire, leur concision, leur caractère conclusif.*»¹¹

Ihi tamuqli-ines d akken inzan ufraren-d s wařas yef tħekkayin s taya d twuri-nsen, yal ass keccmen-d deg umeslay renun ccebaħa i unedru yeđran.

⁸ « *De manière générale, le proverbe est vu comme une sagesse véhiculée un usage populaire. Dans la tradition africaine, le proverbe est poésie...* ». S.AIT.AHMED-SLIMANI, *proverbes berbères de Kabylie, inzan*, L'Harmattan 1996, ISBN : 2-7384-4349-4, P9

⁹« *Court énoncé exprimant un conseil populaire, une vérité de bon sens ou d'expérience et qui est devenu d'usage commun. Litt. Passer en proverbe : devenir un exemple...* ». LAROUSSE, *la petite illustré*, 2004, p 833

¹⁰ « *Le proverbe est une parole qui vient de loin, avec l'autorité du grand âge, une parole qui est le bien commun de toute une société. Bien sûr, les proverbes donnent plus de force au discours mais ils permettent aussi de prendre position, de conseiller, de critiquer, sans heurter de front les susceptibilités, en se référant à un fond d'expérience très ancien. D'autre part, grâce au proverbe on évite les longs délais, les analyses pesantes. En berbère, les proverbes sont parfois des formes courtes de poésie ou sont mis en œuvre des procédés traditionnels...* ». F.BENTOLILA, *proverbes berbères, bilingue français-Berbère*, Ed, L'Harmattan-Awal, Paris, 1993, P7, 8

¹¹ N.LOUALI-RAYNAL, NADINE.DECOURT.ET.RAMADA.ELGHAMIS, *Littérature orale Touarègue, contes et proverbes*, Ed, L'Harmattan-L'Harmattan INC, Paris, Montréal, Canada, P26

R.BELAMRI, yettwali d akken inzan d yinnan keccmen-d deg umeslay n yal ass, s talyiwinnsen yemxalafen, akken d-yenna : « *En Algérie, proverbes et dictons émaillent la parole du quotidien. Ces formules patinées, polies par le temps et l'usage sont apprises et restituées de façon quasi mécanique.* »¹²

II. Amgired gar yinzan d yinnan d lemɛun

1. Amgired yellan gar yinzan d yinnan

Yella umgired ger yinzan d yinnan, acku mi ara d-nini leflani yenna-d lmeena-is yesɛa anwa i t-id-yenna.

Dayen ad d-naf di tezlit n Sliman ɛazem « sfehmi-yi-d amek akka »mi d-yenna: Si Muḥ U Mḥend akka i d-yenna: « si laman i d-yekka lxuf ».

Mi ara nuɣal ɣer lesas d uzar n lhedra-agi yella anwa i tt-id-yennan, meḥsub akka ara teqqim, yal mi ara nuɣal ɣer tenfaliyin-agi nezra anwa i tt-id-yennan. Maca inzan nettaf-iten llan si zzman aqbur sexdamen-ten yak yimdanen ifaru n temsal, iwakken ad d-mmlen abrid n sswab, lamaɛna ur nezri ara anwa iten-d-yennan neɣ anwa iten-d-yeḡḡan, meḥsub yal tasulta tettaḡḡaten i tesulta tayed.

Md: « yif awal ma keffiy-t, rebbaḥ ma eččiy-t ».

« Awal ma wezzil yefra, ma yezzif ad d-yini kra ».

Inzan-agi llan si zik si zzman aqbur, nsexdam-iten yal ass di tudet-nney, lamaɛna ur yelli anwa iten-d-yeḡḡan neɣ anwa iten-d-yennan.

¹² R.BELAMRI, *proverbes et diction Algériens, Histoire et perspective Méditerranéennes*, Ed, L'Harmattan, Paris

2. Amgired yellan gar yinzan d lemɛun

Inzan d lemɛun am wakken i d-qqaren « d ššut n wegduɗ s lekmal-is », d nitni i d-yettarran tafat yef wayen akk yellan d uffir deg yidles n yimezwura d laɛwayed s wayes ttammen.

Ayen i d-ijebben lwehha, d akken tizrawin yettwasxedmen deg unar n unadi yef yinzan d lemɛun n teqbaylit, ney n tmaziyt s umata, ur iwiɗen-t ara ad ssemgirdent gar sin lešnaf-agi s wudem ubriz. Deg waṭas n tikwal yettili-d usexleɗ gar-asen, imi heddren-d fell-asen amzun d yiwen n ššenf, sebbat n wanect-a d amcabah ameqqran yellan gar-asen seg tama n wegbur, ney n talya, ney n twuriwin.¹³

Yef yinzan d lemɛun, GRIEMAS.A.J, isemgared gar yinzan d lemɛun yef leḥsab n wamek i d-yettban unamek-nsen.¹⁴

Inzan anamek-nsen yeffer, ur d-yettban ara, imi awalen yellan deg-s d awellaḥ i d-ttwellihen yer kra.

Md : ddunit-agi d mleḥsus

Latrefed tessrus

Lemɛun anamek-nsen yettban-d di tefyirt, ur yeffer ara, imi awalen yellan deg-s ur d-ttwellihen ara yer kra.

Md : win iɛetben yettnal.

Anamek-ines yettban-d, mačči d anadi ara t-id-nenadi.

3. Amcabi n yinzan gar tentaliyin n tmaziyt

Aṭas n yinzan i yettemcabin i yettaken acebi ger tentaliwin n tmaziyt seg-sent:

1. Tarifit: « Ar yakka rbbi ibawn i-γwwalli ur iṭṭafn uxsan »¹⁵.

Taqbaylit: « yettak Rebbi ibbawen i yir tuymas ».

¹³ M.DJELLAOU, *tiwsatin timensayin n tesrit taqbaylit, les genres traditionnels de la prose Kabyle*, Etude réalisée pour le compte de Haute Commissariat à l'Amazighité, Ed, HCA/2007, p 35

¹⁴ GRIEMAS.A.J, Sbt wis 310

¹⁵ F.BENTOLILA, *proverbes berbères, bilingue Français-Berbère*, Ed, L'Harmattan-Awal, Paris, 1993, P94.

2. Tarifit: « Ira'yg zzbib urta'yga adil »¹⁶

Taqbaylit: « Nebya a neqqel d zzebib ur newwiđ ara d azberbur ».

3. Tarifit: « Mli-yyi ma-d tmunt, mlh-ak ma tgit ».¹⁷

Taqbaylit: « inni-iyi-d d anwa i d arfiq-ik ad ak-d-inniy d anwi-k ».

4. Tarifir: « Zund amučč d'uyrda ».¹⁸

Taqbaylit: « Am umcic d uyerda ».

5. Tacawit: “dummet hamma I teggur tzelli am teenunt n weyrum”

Taqbaylit: “ziy laşel yenza s weyrum”

6.

7. Tacawir: “did I yiđu yeğğ ma ad t-yeaqel”

Taqbaylit: “mi yeyli hedd ma at-yaqel”

8. Tacawit: “dummet hamma I teggur, tettmedran am teenunt n uyrum”

Taqbaylit: “ddint akka I tetteddu, teddewir am tehbult n weyrum”

9. Tatergit: “irek tmudri icama-s iba”

Taqbaylit: “yir tuddert axir lmut”

10. Tatergit: “iđ razen iđ kanen”

Taqbaylit: “wa yebbenu wa yetthudu”

III. Tawuri d wazal n yinzan

Inzi ilul-d si zik iwakken ad t-id-ddren medden s timawit, yettcebbih lhedra n yimdanen tagi I talya-ines deg wawal. Mi ara yilin medden di “tejmaet” ttawin-d awal yef yinzan elahsab n temsalt I yef llan ttmeslayen fell-as, tikwal yiwen seg-sen ad d-yadder awal s talya n yinzi

¹⁶ Idem

¹⁷ F.BENTOLILA, *proverbes berbères, bilingue Français-Berbère*, Ed, L'Harmattan-Awal, Paris, 1993, p96

¹⁸ F.BENTOLILA, p97

iwakken ad d-yerr amdan-nni yer ubrid, yeeni ad t-yenṣeḥ yef wayen yelhan ad yeddu fell-as di tudert-ines.

Inzan di tmetti taqbaylit sɛan azal meqqren, acku d nutni i d-yettamalen abrid n sswab, zegan deg uwellah n umdan.

Ait. FERROUKH, tenna-d: « nettawi-d lemtel mi ara tebyuḍ ad tesfehmed albaeḍ ad ten-dreḍ, ad as-temmleḍ sswab, ney ad t-trekkzed ». ¹⁹

Am akken tettwali Farida AIT FERROUKH, inzan d wid yesselmaden ney yeskanen iberden n leali, yesuffuyen yer tafat.

Akken nezra di tmetti taqbaylit ur d-yettili ara kan usemres n yinzan i ccbaḥa n wawal, maca yettili-d ula mi ara d-yili wawal ney umeslay d win ur nesɛi lmaena, ney deg umxaṣṣam d yimenyan, iwakken ad iwellah amdan yer ubrid n sswab, yal tikkelt mi ara truḥeḍ ad tareḍ albaeḍ yer sswab, ad tebuḍ s tenfaliyin-agi: « akken qqaren », « yella deg awal ». « Akken d-eḡḡan yimezwura », « yella di lemtel »... d imi imdanen tt-rran-as azal d ameqqran, acku yesɛa tabyest n wawal, ama deg uxxam gar twacult, ama di taddart di tejmaet.

Llan kra n yinzan mmalen-d amezruy n tmetti taqbaylit, acku ur tuqten ara.

Md : « zik lliy d Lamin, tura uyaley d aberrah ».

Deg yinzi-agi yefka-d amgired yellan gar Lamin n taddert akked uberrah, akken nezra Lamin d win yesɛan leḥkem d tebyest d netta i la yefarun timsal, ma yella d aberrah d win yettbarihen mi ara yili kra di taddart.

Dayen nesɛa kra n yinzan i yesɛan tawuri tasnaktant (idéologique), d wid yaenen tirugza, nnif, lḥerma...

Md: « argaz yeqqimen deg uxxam, ad yesery abarnus-is, ney ad yebru i tmeṭṭut-is ».

Taggrayt

Inzan d yinnan d lemɛun d wid yesɛan azal d ameqqran di tmetti taqbaylit, acku iswi-nsen yemgared akken I newala, tikwal d awellah d uselmed, tikwal nniden d acebbeḥ n wawal.

¹⁹ AIT.FERROUKH.F, *proverbialisation du vers : un fait d'intertextualité berbère (kabylie)*, N : 22-23, 1995, Sbt wis 36

Tazwart

Deg yixef-agi wis sin nekkes-d inzan anda d-nefka anamek I yesean, yella yenzi anida I yemgared seg usefru ney si tezlit yer tayed, acku yella wanda ara d-naf inzi s talya-ines akken illan di timawit.

Deg yixef-agi nebda inzan-agi yef sedis (6) n yihricen ney n yisentalen, kul ahric deg-sen yef acu i d-yettmeslay.

S umata deg yixef-agi wis sin nesea 31 n tezlaitin, akked 48 n yenzan.

I. Le siècle et ses travers (Iqern d Imurawaya-is)

1. Tizlit: « sebhan-k llah Rrehman »

• Yir tudert axir lmut

Lmaena-s yir tudert d yir temeict ur neswi ara, anda akken ur teseid ara azal axir meqqar win yemmuten, acku xarşum win yemmuten ur yettwali ara.

• Ziy laşel yenza s weyrum

Inzi-agi yesea anamek, d akken laşel d tenaşlit d lesas n yal tudert, maca lan kra n yimdanen i yeznuzun nnif, d leqder, d laşel-nsen seg anda i d-frurin yef leğal n temeict-nsen.

S.AIT.AHMED-SLIMANI, tettwali d akken inzi-agi: « ibeddel adrum n weyrum », s unamek-agi: « d yir amdan win yettağğan agedud-ines yef leğal n nnefæa-ines ».¹

2. Tizlit: « di lweqt-a win yettsethin »

• Ad yuyal hedd ur t-yessin

Akken yella yenzi-agi « ma trebheđ medden akk inek, ma teyliđ hedd ur k-issin », lmaena-s ney anamek-is di tezlait-agi amdan yettsethin ttaran-t medden di rrif, am akken ur yelli ara, d anecta i t-yeğğan ad ticebbi yer yizem am akken nezra yettwasen d netta i d agellid n tezgı, ulac win is-zemren, maca mi seylin wuglan-is, teyli yid-s lhiba yesea, akka ula d amdan. Akken d-qqaren deg wawal: « Bab i yiyil ad d-iban ad d-yuyal d selten, yettuyađ win ur nezmir ara ».

¹ S.AIT.AHMED-SLIMANI, proverbes berbères de Kabylie, inzan, L'Harmattan 1996, ISBN : 2-7384-4349-4, P75.

Akken tettwali S.AIT.AHMED-SLIMANI, d akken: « seaya tettak lquwa akked d leħkem i umdan tamuɣli n medden yak ħur-s »², tamuɣli yer seaya inek anda i tettwasneɗ akken telliɗ i teswiɗ, anda akken ur tettwasneɗ ara akken telseɗ i teswiɗ, « ma yella d laɛbd ur nesɛi ara ad tyanfun medden »³.

3. Tizlit: « mmelt-iyi-d ma tecfam »

• Yef win yewten d win yettewten

Amek i d-neqqar inzi-agi: « ħala win yewten d win yettewten i yemezren », d awal s wazal-is ħala win akken i taena tiyta ara siħassen, am akken tella yiwet n tedyant yef sin n yemdanen yettnayen, mi yezad umenuɣ gar-asen, yiwen seg-sen yeddem-d yiwet n tcekkart yerra ħur-s azru yewet wina nniden, mi yebda yettsuyu nejmaɛen-d fell-asen yemdanen, ħala win yettadsan, amek akka tacekkart teqarħik? Deɣa yenna-asen: « ħala win yewten d win yettewten i yemezren ».

ula di tezlit-agi yef lbaɛel, d lħaq is-nittwaksen, akked d lejrraħ deg wul-nsen s wayes tteħassen, ħala nutni is-iħussen i tiyta-nni.

4. Tizlit : « lqern rebaɛtac »

• Ssber d unqis zzher d ukħis

Anamek-is d imdanen n lqern rebaɛtac, d yir lqum ur seɛin la tilas, ni zzher, la ssber, la leqniea. Akken xedmen as-innin lukkan axir ur nexdim ara, d lqum ur yesɛin laeqel d lmaequl, ma yella zzher yal ass qqaren-as ulac, acku mi ara iruħ ad yezenz ma yella izenz ad as-yinni arxis, ma yella yuy lħaġa ad as-yinni kellxen fell-i.

²S.AIT.AHMED-SLIMANI, p85

³Idem, p85

5. Tizlit : « aha lala lala »

- Tedduy ur iban sani
- Am clim d-yewwi wasif

Anamek-is s umata d amdan-nni ur yesein ara iswi di tudert-is, ayen is-d-yedran ad teyar yer lmektub akked d zzher d isin.

Ma yella di tezlit-agi seg akken yerwa lhif yuyal d leabd daeif, seg-mi i yecubba iman-is yer waclim, d ayen fesusen ayen d-ieeddin ad teyawwi, dayen asif mi ara d-ihemel ayen d-yuffa sdat-is ad teyawwi, yuyal amin ilehun di tllam ur yezri sani ara iruh yetthumu kan.

- Ruhent akk tirga mxalfa

Anamek-is d akken ayen akk yenwa yesarem n wayen yelhan ad t-id-ssah yer sdat ur t-yewwid ara, yuyal-as-d kulleci s lmeqlub.

6. Tizlit: « ah lukan ad tezred »

- Ula d ayen zran-t wallen-ik
- Ma yecbah ak-inin berrik

Anamek-is s umata mi ara twaliq s wallen-ik lhaqa telha nutni ad ak-d-innin dirit, dayen ma yella twalaq kra n tedyant n takerda ney umennuy ak-nekren, amzun kra ur yelli akken qqaren : « ula d ayen wallent wallen-ik qqaren-ak teshetrifed ».

Di tezlit-agi yewwi-d awal yer yir zzman d yir ddunit, anda d-negra kulleci ibeddel, ad yuyal yas twalaq lehram ney lbatel yedran nutni ad tyumen ad ak-innin yelha.

7. Tizlit: « Rebbi ad ay-yaefu »

- Yexled lheb d ukerfa
- Lheq yetturefae
- Yedda uzegzew d uquran

Lmaena n yenzi-agi d akken yexled wayen yelhan d wayen ur nelha, lhaq yellan zik yenza yetturefae, hala lbatel i d-yegran yettsewiq, acku ulac crae, yedda umdan yelhan d win ur nelhi, akken d-neqqar: « yedda usaeddi d usexdi ».

8. Tizlit : « zzman idewer »

- Kra n win i yezaræen ccer
- Ad t-id-meger ufus-is

Anamek-is s umata d akken amdan akken yexdem ad as-yettwaxdem, ma yella yezrae ayen yelhan ad tiyelt ar sdat, ma yella yexdem ayen ur nelhi ara ad d-yas was ad d-ixeles.

9. Tizlit : « lweqt ayeddar »

- Kulleci yuyal d lherfa
- Ikker umulab i llafæa

Anamek i yesæa d amdan mi ara yilli ur yezmir ara i yiman-is, netta ad twaliḍ yekker yer win it-yugaren ney yer lhaḡa iwumi ur yezmir ara.

10. Tizlit: « ddunit akka i tetteḍdu »

- Ddunit akka i tetteḍdu
- Teddewir am teḥbult n weyrum

Anamek-is s umata d akken ddunit-agi teddewir assa-agi ad ak-d-sefk si yal tama, azekka yezmer ad ak-tseyli.

Ma yella di tezlit-agi ayen yebyu teseiḍ ney tkesbeḍ ur yettdum kulleci d lfani, tudert tettazal mačči d tasulta i yellan zik i yellan tura, yella wayen i d-yegran si tesulta n zik yella acu i iruḥen, akka itetteḍdu ddunit mačči akken teliḍ ara teqqimeḍ.

- illa lḥisab ulla di ddunit
- Ayen txedmeḍ ad ak-ittwaxdem

D awal s lmaæna-s s umane-k-is, kul amdan di tudert-agi akken teliḍ ad ak-d-yefk, ma yella d win iḥemmlen lxir i yezaræen tagmat d rreḥma deg ul-awen ad tuyaleḍ ad tyelteḍ lxir i txedmeḍ, ma yella d win yellan d leaṣṣi d win i yezaræen cewal d umennuy ad d-yas wass-ik ad tmegreḍ ayen txedmeḍ, akken qqaren: « ayen tezareeḍ ad tmegreḍ s ufus-ik ».

Di tezlit-agi yeqqar-d d akken ulac tasetta ur ihuzza waɗu, ulac amdan i yejehlen ur d-iris, kulleci i teddu s Imektub, ddunit tlehu am targit, hala lefaayel-ik a bunadem ilaq ad txedmed kan ayen yelhan akken ad tyelted.

11. Tizlit : « idrimen »

- **Ma llan ad tilliɗ mehur**
- **Ma kfan ad tilliɗ meɥqur**

Di tezlit-agi yewwi-d awal yef yidrimen, d akken win ten-yesean ad yesu isem d wazal di tmetti-ines.

Ma yella d amdan ur yesein ara idrimen ad d-yili meɥqur, medden yak ur s-ttakken ara lqima am akken ulac-it, ur yesi awal ni di tmetti ni deg uxxam gar watmaten-is.

II. Tasertit

1. Tizlit : « terwi tebberwi »

- **Terwi tebberwi**
- **Yeggumma ad d-iɗher yixef-is**
- **Terwi tebberwi**
- **Labud ad taɛqel bab-is**

Anamek-is ama s umata ama di tezlit d amennuy d cewal i yellan gar tmura, yezmer ad d-yili umennuy-agi s tegrawla wa yennaq wa, yezmer ad d-yili s wawal kan, akken d-qqaren deg awal: « akken yebyu yiɓzif yiɗ labud ad d-yali wass », akka ula d amennuy d cewal yettilin akken yebyu yiɓzif yeɗul umecwar-is ad d-yas wass kulleci ad d-yekfu, akken is-yenna Ait Menguellet: « xleɗ-itt ad teɧfu ».

- **Wa yebennu wa yetthuddu**

Anamek n yenzi-agi di tezlit d akken lwaqt-agi anda niweɗ ad d-afed yiwen umdan yelhan, akken yebyu yimɥur cewal d umennuy netta ad yaered amek ara yefru tamsalt amek ara yebennu tamurt, maca ad d-yekker umdan wayed mengal-is ad yaered amek ara t-yesseyli, d anecta i yeɗɗan amennuy ur yifaru ara.

• Yekfa ssuq tekfa rreħba

Neqqar-t-id s talya tayed: « yefra ssuq tenza selea », d awal s unamek-is mi yefra ssuq ad tefru ama d rreħba n lmal ama d lxeđra, kulleci ad d-yili yefra yekfa yenza, win yuŷen yuy wayeđ d ayen ar taswiet tayed, akken d-qqaren: « win yeččan yečča win ur nečči tarbut tekkes ».

Ma yella d anamek-is di tezlit Ʒef lqum i d-yekren ur sein awal ur sein tirugza, armi uyalen ttecawaren tuđđal, nekkni akken nezra di tmetti-nney taqbaylit tađđalt neƷ mmi-s n tađđalt ur sein ara awal, amdan ad tafeđ yesea laeqel d lmaequl yewhem Ʒef lqum-nni i d-yekren, win akken yellan ur neswi ara yuƷal iban-d i iccerq-d yiťij-is, mi tiwala umdan yelhan yerwel yeđđas abrid ad yezwir ar sdat.

2. Tizlit: « nekk d lmir kečč d lmir »

• Kečč d lmir nekk d lmir

• Neħsel yak di lqaea n lbir

Anamek i yesea yenzi-agi akken is-yenna Maetub: « anda qewan rriyas i yezriƷ lebabur yeyraq », anda ara qewunt tiktiwin kul yiwen as-iqqar d nekk i d saħ, ar taggara n eƷel d lexsara.

MD: mi ara qqimen yak yimdanen deg ugraw nejmaeen Ʒef kra n temsalt, yal yiwen ad d-yefk tikti-ines yettaered ad tufrar fell-asen, di taggara n unejmue-nni ulac sani ara yawđen.

III. Incorrigibles hommes (irgazen imsifesden)

1. Tizlit : « tasebħit yulli-d lefjer »

• Ayen yak teđđid di sser

• Iħuc s umger

• Akka-agi id yir zzman

Anamek n yenzi-agi s umata d akken ayen yellan yeffer zik tura yefđah.

Ma yella di tezlit-agi Ʒef umdan yellan d ayrib ačal yeđđa tamurt-is, iwumi yenna d akken ayen teđđid yak zik di tmurt kulleci ibeddel, ayen yellan di sser yeffer tura yefđah.

- **ħesb-it am aman yettisen**
- **Mi ara ad syersen**
- **Ayen ufan ad d tawin**

Anamek n yenzi-agi nezra yak s umata aman mi ara d-syersen ney asif mi ara d-yehmel ayen d-yufa ad t-yawi.

Ma yella di tezlit yewwi-d awal yef lehbab, anda akken kečč ad tebedeđ ameddakkel-ik netta ħala tađsa n wuglan ad ak-d-yettak, akken id as-yenna Maetub dag awal-is: « tađsa n wuglan tettuyuru tesawal i d aewessu », acku ur k-iħemmel ara d acu yesea kan n nefae yur-k, mi tekfa amzun ur k-issin ara, d anecta i t-yeğġan ad yennay ul-is d acu i t-yewwin yer widen ur neswi ara.

2. Tizlit : « lehbab n lwaqt-a »

- **Mmesqurreen am yemcac**
- **Ma d lemħiba d iqerdacen**

Anamek n yenzi-agi yef lehbab n lqern rebaetac, d akken ur sein nniya ur sein laman, d anecta i t-yeğġan ad ten-icebbi yer yemcac, acku zegan mesqurreen, yerna akken nezra imcac ttewasnen s lexdae am ucanen ur sein ara laman, dayen yenna-d yef lemħibba-nsen d iqerdacen, acku aqerdac mi ara ten-sexdem wa yekecem deg wayeđ, akken ula d imdanen kul wa yemkarac d wayeđ, akken d-qqaren : « mi mebaeadden msewħacen, mi meqarebben mmekaracen ».

3. Tizlit: « tixer-as i laebd ad yehder »

- **Degger s asif ad d-yeddem**
- **Ad tehluđ deg yiwen wass**

Inzi-agi d win yesaan anamek d akken, akken yebyu tneetabeđ seg yir lehđur ilaq ad teğġeđ lhem-nni, akken ad tkemmedeđ tudert-ik di talwit, d anecta i t-yeğġan ad d-yinni degger s asif, acku asif mi ara d-yehmel ulac acu ara tiħebsen ayen ara d-yaf ad t-yawi, d imi i d-yenna degger lhem s asif akken ad ten-yawi yid-s, akken neqqar: « ttu lhem ad k-yettu ».

4. Tizlit: « ya weyyak a ħmed »

- Am win izerreen aclim
- Heddrey iteddem waɗu

Anamek-is s umata yef umdan-nni ara ttweššiy yal ass akken ad d-yili d win yelhan, ad yuɣal ad icebbu wiyad, maca ayen is-teqqareɗ ulac acu i yettara s aqaru-is, akken d-neqqar s talɣa tayed: « am win iheddren i yan baba-s, heddrey iteddem waɗu », akken nezra tameɗtut u baba-t laemer tettili am tyemmat akken yebɣu telha.

Di tezlit-agi yettweši ħmed seg wasmi yella d ameɣyan, yemmal-as akk iberden n ddunit, akken ad yeɣwer ad yiħric ad yuɣal ad yefraq gar leħlal d leħram, maca netta heɗer neɣ qqim, sadel neɣ ħuc ayen is-yenna yeddem-it waɗu, d anecta i t-yeġġan ad yexdem rray-is, acku tura d ayen meqqar ma yehda-t Rebbi yešeggem ad d-yeɣbu tizyiwin-is, ma yella d yir brid i yeɗfer ad d-yuɣal ad d-yemlil d lefayel-is

5. Tizlit: « azger yaɣqel gma-s »

- Azger yaɣqel gma-s
- D wid netta yetmeħħen

Anamek i yesea yenzi-agi yef atmaten asmi ara yilli-n meezziyit ħala zehu d unecraħ, akken is-ɛeddayen yak tuget n lwaqt-nsen, ama d lefraħ ama d leqarħ ula d lemħayen, asmi ara yimɣuren ttwalin ddunit akken nezra ddunit tettyuru tesawal i d aɛwessu, kul wa yeqqar-as ad d-seuy kter n gma akken ad d-banay kter-is.

S umata akken yettwasen wezger d azamul n lxir, d ayersiw i yexedmen s waɗas ur yesei ɛeggu, akken d-qqaren: « lukkan yettuɣal lxir ad d-yuɣal i wezger, yekrez armi d tameddit beɗan-t d tibacritin ».

Akken d-qqaren s wudem wayeɗ: « I wezger d-yeġġan lemtel win yeɣlin ad yettwarked, mi d-yemmekti ayen yemeggel yeɗmaɛ di bnadem ad tiɣid, Ah! Ah! S ujenwi ɣur-s i d-yuzzel yettu lxir is-yexdem ».⁴

⁴ S.AIT.AHMED-SLIMANI, P111

- **Mi mezziyit d atmaten**
- **Mi meqqrıt ferqen d ayen**

Anamek di tezlıt-agi yecubba atmaten yer yezgaren, mi mezziyit ad d-uklen d atmaten am yıđudan n ufuş, mi uyalen di meqqrannen ad ferqen.

6. Tizlit: « akem-ıheddu Rebbi a ddunit »

- **Tameddit kul ccedda**
- **Ad as-d-tegri talwit**

Akken d-neqqar: « yal ccedda tebeit talwit », anamek-is s umata d akken, akken yebyu yesea umdan ayılıf di tudert-is ad d-yas wass ad d-yıfırır fell-as.

Di tezlıt-agi amdan yerwa lhıf di ddunit-is, tehkem s lbaıel fell-as, yeđleb di Rebbi ad tuyal ad tseggem ddunit, acku lwaqt d ddwa n hıllu akken yebyu teweer ddunit ad d-yas wass ad d-yaweđ sani i yebya, imi akken yebyu yıyzıf yıđ, labud ad d-yalı wass, akken ula d lemhayen, imi yal ccedda tebeit talwit, acku ulac aggur ur neseı tızırı, ulac ass ur neseı tafejrit, akken yebyu tmeħnit ddunit ad d-yas wass ad tıfırır fell-as.

IV. Tamagit

1. Tizlit: Aħeddad n at yanni :

- **Win yettun ad d-ıfekker**
- **Laşel yettabae laşel**

Anamek i yesea yenzi di tezlıt, akken yebyu tillıđ tbaedeđ yef taddat-ık ney yef tmurt-ık, mi laşel-ık ur ilaq ara ad tettud ney ad tnekred, aken yella laşel n lejdud-ık ad tefred, akken d-qqaren “laşel yettabae tara” ulac win inekren laşel-is.

- **D ayyul I yenekren isem-is**

«İmdanen yak yeteqelen s mengal wıyađ ttezuxun s laşel-nsen»,⁵akka is-tefka SAKINA AIT AHMED anamek-is.

⁵ S.AIT.AHMED-SLIMANI, p121, 122

Anamek-is di tezlit d akken mačči leabd yelhan win i yenekren lašel-is, acku lašel d izuran n umdan ansi i d-yefruri.

- **Simi nettidir nsel**

Sima nalhu di ddunit sima yattbeddil zzman, nettwali, nesel i leḥwayeḡ tijdidin.

Ula d S.AIT.AHMED-SLIMANI, tettwali anamek-is akka : «mi-yettæddi lwaqt n-refed-d tamussni nettmlil-d di ddunit lecya ur nessin ara yaş meqqrit, mazal nettisin ». ⁶

- **Lqum dayen yennehwel**

- **Yerya uzegzaw d uquran**

Akken qaren « yedda useedi d usexdi », yedda umdan yelhan yef win ur nelhi.

2. Tizlit: « Ačasas n tala »

- **Ad rrzey wala ad knuy**

Yelha yiwen ad yettef iman-is ney deg wawal-is, axir ad neetabay kter n wayeḍ di tudertiw, anawlu ad stasalmay I yir ddunit, yelha yiwen ad d-iqarae yef tmagit-is. Akken denna SAKINA AIT AHMED-SLIMANI: « ilaq ad t-qareeḍ yef tmagit-inek ... ». ⁷

- **Kul ass yesæa tamedit**

Ney neqqar yal cceda tebeit talwit, s umata ulac lhem ur yesæan ara tifat, dayen neqqar akken yebyu yiyzif yid labud ad yali was.

3. Tizlit: «Anwi yestufan»

- **Azar yetabaæ tara**

Kul wa ad d-idfer ansi id d-yefruri ney lašel-is, acku lašel d tnaşlit d nutni I tamagit n umdan d izuran-is.

⁶ S.AIT.AHMED-SLIMANI, p88

⁷ Idem.p113

4. Tizlit: « Yef teqbaylit yuli wass »

- Uqbel ad d-nini awal
- Alama yeedda deg uyerbal
- Ad d-ittban yeşfa am zzit

Awal ma ad t-id-suffyeđ seg yimi-k ilaq ad tilliđ txemmemđ-as akken ad t-id-sufyeđ, acku awal ma yeffy-d am tarşast ur yettuşal ara, ilaq uheber uqbel ad t-id-sufyeđ.

- Akken yebyu yeħmel wassif
- Ibelladen-is zgan rrşan

Anamek-is s umata akken nezra assif mi ara d-yeħmmel ayen d-yufa ad t-yawi, ħala izera ney ibelladen meqqren d ayen rrşan deg-s.

Di tazlita-agi amdan ara yili-n yettfeđ di laşel-is akked d tutlayt-is d nnif-is, d lmuħal ad as-ruħen akken yebyu yeneetab yid-sen ur sen-itt-sariħ ar, maca ad ten-yerşu deg-s am ibelladen n wassif.

5. Tizlit: « D acu id lfen »

- Lehđur-is am terşaşin

Tarşast ma teffey si tmegħelt ur tettuşal ara, ma tħuzak-id ak teqraħ

Amedyaz deg usefru-ines yeqqar-d imeslayen s wazal-nsen, ma yella tennak temsalt yef wacu I d-yawwi awal ad kiħaz s lemēun-is, uqbel ad yaweđ ad d-yinni awal-nni ama is-qerdec-it, acku mačči d ayen izemren ad d-yuşal.

6. Tizlit: «Lejdud»

- Ad rrzey wala ad knuy

Yelha win yettfen di tjadđit-is, di tmaslayt-is, di tmagit-is ur s-yettsariħ ara, akken yebyu yuffa-d aewiq.

7. Tizlit: « D nekni I d nekni »

- **Di lwaqt-agi ula d uzal**
- **Ad tafed iluqb-it wuffal**

Uzal yejhed yeweer I truži, uffal yesea tecbiha yer uyanim mi arqiq mađi, yeshel mliħ I truži,

Deg yinzi ad yili yiwen ur neswi ur yesei ara azal ad yenker ula d lašel-is, ad d-ihder yef wiyad yettfen deg lašel-nsen.

- **Ddunit-agi am saea**
- **Akken tella s tbiæa**
- **D lmuħal mačči ad tbeddel**

Anamek-is ama s umata ama di tezlit, d akken ddunit-agi tleħu ur tħebbes ara am saea, simi yettnerni zzman, simi I d-yettunlufu lqum, mačči am lqum yellan zik yettfe-n di nnif d lašel d lħerma ara d-naf tura, acku zzman d tesulta beddelen maca ddunit tkemmel tedewir ala leibad kan I yemxallafen.

V. Imddukkel n wul

1. Tizlit: «Tasekkurt »

- **I ten-yesemfezwayen**
- **Am ibawen yef lluħ**

S umata yal yiwen ad d-iđfer abrid-is wa ur yettmuqul gmma-s.

Tasekkurt deg tazlit-agi d tutlayt taqbaylit, acku adabbu yebya ad t-yemħu, asmi I tefra tegrawla n 62 iban-d lxillef n yizayriyen yer udabbu.

Imjuhad ijuhden ur byin ara mi yella Boumdien d aselway n tigduda, mi netta yettfit mebla labyi-ines, yef waya kecmen akk lħbes, s yin akkin hujren tamurt-nsen mebla lebyi-nsen.

Deg tezlit d tamara iten-yeğğan ad mfarzewaæn yal wa acu ubrid iyi-đfer, acku teđfer-iten tmuħqranit.

- **Kul cceda tetebeıt talwit**

Yal amdan yettæeddi si teswiæt n cceda ney iweeren mi sima yelħu di ddunit tettbeddil taswiæt. Md: asmi id-kcem fransa yer lzayyer tesæada lbatel, s seber akked uħareb yef tmurt

yiweḍ-d was anda I tekffa cceda-nni di 1962, tuyal-d talwit yer yizayriyen, s sber-nsen I yiwḍen yur-s.

Deg tazlit, xas akka imjuhad ney am (ben bela, ait aḥmed....) nfan-ten ad d-yaweḍ was ad d-uḡalen yer tmurt-nsen ad tekfu ccedda d ayen.

2. Tizlit: «Tura jerbay kulleci»

• Ay nḡer mazal anḡar

S imi nettidir di ddunit nettwali kra n lumur tijdidin.

Deg usefru isemres-it d akken keffan laḥbab yalhan.

VI. Inquiétudes spirituelles (anezgum)

1. Tizlit: « Ay ul-iw ḡwer»

• Yak temḡi txdem yef temḡer

Lεabd di ddunit ixdem I temḡer-is, di temḡi ad ixdem akken ma yimḡur ad d-yaf acu ara yečč, si tama nniḍen ayen ixdem di temḡi-ines ad timger ama d ayen yelhan ama d ayen ur nelhi, d imi I yelha ay amdan ad tzerεeḍ kan ayen yelhan aken ad tḡelteḍ.

2. Tizlit: Anida-t ferεun

• Ruḡen am waman udfel

D yiwen n ubrid akk ad d-yawin lyaci

Deg yinzi-agi, win ijihlen di ddunit ad as-das lḡaḡḡa ad t-id-sersen ad d-iruh ur yettfiq amek s yur Rebbi.

3. Tizlit: «Sefhem-iyi-d amek akka »

- S ufella yecbeḥ yerqem
- Daxel mi teldiy yerka

« Ur k-ttyurun ara wudem-awen»⁸

Akka is-tefka sakina ait Ahmed anamek –is, d yiwen unamek is-yefka umedyaz deg usefrunes.

- Si laman i d-yekka lxuf

D win ad tamneḍ ad k-ixedeen, ad k-das adaqt ansi ur tegmineḍ ara

- I temzin yekrez uzger
- Amek armi ten-t-yeḍlef weyyul

Ad yeker yiwen s lhif, sbaḥ meddi netta d axeddim mi tt-id-yesker ad d-yas wa as-t-yeččen si iyimi.

«Azger di tezlit taqbayelit semrasent s waṭas, acku azger d ayersiw I yexedmen s waṭas dayan I lwaqt muqqren»⁹ akka I denna S.AIT AHMED.

- Llum yellan yef uccen
- Rran-t-id yef uyaziḍ

Læbd yeqwan yesean tabyest d lehkem mi ara yexdem lḥaḡḡa ad t-id-rren yef umdan ur nezmira ara.

Tefka-as sakina anamek nniḍen « taydemt ur tettak ara lḥaq I umesbaṭel-i. »¹⁰

Taggrayt

Di taggara n yixef-agi wis sin n usemres n yinzan d unamek i yesean, atas umi yefka umedyaz anamek nniḍen, akken ad yessiweḍ ad d-yemmeslay yef temsal n ddunit n tudert n tsertit... yerna di tuget n tikel yella anda yetti anamek n yenzi amzun akken tikti-nni yeḡḡa-tt lawan.

⁸ S.AIT.AHMED-SLIMANI, P88

⁹ Idem. P11

¹⁰ Idem, p112.

Tazwert

Deg yixef-agi wis krađ n usemres n yinzan d unamek i yesəan, nesəa (29) n tezlatin akked (43) n yinzan, anda i ten-semres yef sedis n yiħricen, deg yixef-agi yettbeddil yenzi talya mebla ma ibeddel unamek-is, yella dayen anda yettbeddil unamek d talya-ines d isin.

I. Le siècle et ses travers(lqarn d lmurawaya-is)

1. Tizlit: aha lala lala

- fkiy-as cclađa i weyyul
- Ziyen ččurey d nniya
- Đeməay lxiir di bu wexlul

Anamek-is d amdan-nni iwumi ad tebyuđ ad trebħeđ as-txedmeđ lemziya, yettak-as ayen yelhan yenwa d ayen yelhan is-yexdem, maca di taggara iban-as-d d amdan ur neswi ara, d anecta i t-yeğğan ad ticebbi yer wayyul, akken nezra ayyul itett asayur ħala ma yella tebyiđ ad tqelceđ ad as-tefkeđ cceləđa, dag-i i d-yettban ubudu d lemziya is-ixdem, di taggara yufat mačči d bab n lxiir.

2. Tizlit: « ur mazal »

- Lbaz yenfat bururu
- Uyalen ggugmen yesyan

Anamek n yenzi-agi d akken amdan ayen yak innuda di tudert-is seg-mi yebda armi yekfa, yuyal-d armi seg anda akken i yebda anadi.

- Mi d əeəbbuđ yebđa-ten
- Deg yisem kan i d atmaten

Akken yella yenzi-agi: Atmaten d atmaten əeəbbuđ yebđa-ten.

Anamek n yenzi-agi d akken seg asmi i d-yexlaq Rebbi ddunit amdan d əeddaw n gma-s, ma nuyal yer ddiin arraw d Adem menyen, xas akken d atmaten cerken-ten idamen, lamaəna tagmat-nni idamen iten-cerken tkeffu tettili kan di litta, asmi ara d-aweđ yer lfayda n umdan lukkan yettaf ad d-yawi kan i yiman-is, tameict n medden tura tebna yef uəeəbbuđ d wayen icudden yur-s.

3. Tizlit : « ikfa laman »

- Yella ula di lemtel
- Kra n win ṭhabbeḍ ad ak-yehqer

Neqqar-d: D aseyer meḥquren I yeemun

Lmaena d unamek i yesea yenzi-agi, ayen yak yellan zik deg yemdanen am laman, niyya kulleci yekfa, kra n wemdan iwumi tefkiḍ leqder ṭhabbet tefkiḍ-as laman, ad d-yezzi fell-ak am uzrem yef yiri-k.

4. Tizlit : « lweqt ibedden »

- negra-d di rreḥba n yemcac
- Nerwa amyexbac
- yef uksum ur newwi ara

Anamek-is d imdanen-nni yak yettnayen ttazalen yef ueebbuḍ-nsen, uyalen am rreḥba n yemcac mi ara nejmaeen yer lmakla ney yer umennuy, rwan amennuy d umxebac yef ayen ur nellaq ara, d wayen ur neswi ara, ur nesei ara lmaena.

5. Tizlit: « rebbi ad ay-yaɛfu»

- Kul wa anda yehmel
- Ur yaɛqil ḥedd axšim-is

Neqqar-d: Wa ur yeɛqil wa

Anamek i yesea yenzi-agi yef ddunit yak tenhewel, ulac amgired gar uḥebib d uɛeddaw, win yufan gma-s yehšel netta as-ikemmel.

6. Tizlit: « ddunit akka I tetteḍdu»

- Mkul lḥaḡḡa ad tetteḍdi af ufus-is
- Mi yeyli menwala ad t-yenker

Akken d-neqqar inzi-agi s talya tayed: « ma trebḥeḍ medden akk inek, ma teyliḍ ḥedd ur k-issin », d inzi yesaan anamek meqqren di tmetti-nney, acku d ayen nettidir dayen nettwali yal

ass, mi ara yili umdan d win yesean ccan, yesean adrim medden yak ad tettqadaren, mkul mi ara seun lhağa d netta i d amezwaru ad tecawren, mi teyli yis teswiet hedd ur tittisin, amzun akken yemmut rran-as timedlin, ulac win ara sixedmen lehsab.

II. Tasertit

1. Tizlit : « amenṭas mi ara yeḥšel »

• Amenṭas mi ara yeḥšel

D inzi d-qqaren : « mačči d aqedder i yewaeren, d amenṭas mi ara yeḥšel », anamek-is s umata d akken mačči d aqedder i yewaeren d amenṭas i yewaeren mi ara yeḥšel di ttejra, acku leibad yak zemren ad qeddren, maca mi ara yeḥšel umentas, mačči yak medden zemren ad t-id-ksen, akka yak lumur n ddunit i teddun, ma nefka-d amedya medden yak zemren ad ruhen ad sewqen yer suq, maca mačči yak ad d-ayen, acku wa yesea idrimen wa ur yesei ara.

Dayen ma yella nemmuqel lgiha tayed medden yak zemren ad zewgen, maca muqqel anwa i yezemren ad yettef tamasit.

S.AIT.AHMED-SLIMANI, tettwali anamek n yenzi-agi d akken : « yak imdanen zemren s ifasen-nsen ad gezmen ttejra ar tqeclalin, tikwal ar lgiha n yizuran, ma yella tiyta timezwura segment, ad neghen mi ara weten s umentas ad d-yuqqa di ttejra anda akken i yeweer ad taid-ksen.

Ur xedem ara axeddim anda ara tteddiq ixetiṣaṣ-inek ».¹

Ma d anamek i yesea di tezlit-agi yef umdan iruhen d ayrib yeğga tamurt-is, acku lhaq d sswab yellan zik tura kulleci yekfa, akka ula d amdan ara yillin yettef di lašel-is akked d tejaddit-is, xas akken yefhem yetaeqel yeyra, maca ayen yak yessen xas yebya ad t-yessiwed i yimdanen wiyad ur tfehmen ara.

¹ S.AIT.AHMED-SLIMANI, p 42

2. Tizlit: « nekk d lmir kecc d lmir »

- **Ma telliđ d argaz n lēali**
- **Ad ak-dewren medden arkelli**

Akken d-neqqar s talya tayed : « ma trebħeđ medden akk inek, mi teyliđ ħedd ur k-issin ».

Anamek-is d akken mi ara yili umdan d win yetēeqlen yesean lxir ad tafed medden yak dewren-as, kul wa yeqqar-as xdem-iyi cyel-agi, maca mi tufan assa-agi azekka-nni mi is-n-dussa teswiēt ad tesuqan, ad d-yuyal amzun ur sen-yexdim kra ur tessinen, ad eardēn amek ara tseylin.

3. Tizlit: « ffey ay ajrad tamurt-iw »

- **Mulac ddnub I yiri-k**
- **Ad txelšeđ ayen teččiđ**

Akken d-nqqar: Ayen tezarēeđ ad tmegred

Anamek n yenzi-agi s umata d akken ayen txedmeđ ad txellseđ, ma yella d ayen yelhan ad tafed ma yella d ayen ur nelhi ad tafed.

Ma yella di tezlit anamek-is yeqqar-as iwaēdew ney i wina iyistaēmren ruħ ffey tamurt-nney s wayen yelhan tuyaled seg anda d-tekkid, mulac ayen txedmeđ yak deg-nney ad txellseđ, am akken yettheded-it.

III. Incorrigibles homes (irgazen imsifesden)

1. Tizlit: laħbab n lwaqt-a

- **Ttbeddilen am tata**
- **D rrebaētaç n wudmawen**

Neqqar-d : Yegga am tata, yesea eecra n wudmawen .

Anamek i yesea yenzi-agi d imdanen i yesean sin wudmawen, mi ara tilliđ ad illin yid-k, mi ara truħeđ ad d-lehin yid-k.

2. Tizlit: lixer-as I laɛbad ad yehɖer

- **Lhedra n medden**
- **Arzaget amzun d ilili**
- **Deg wul treq am lefnar**
- **Trennu deg lemḥani**

Anamek-is d akken lehɖur n medden waɛren arzagit yer laɛbad meṛra, medden yak ur ḥemmilen ara lehɖur medden fell-asen, acku jerḥen ul-awen mačči d kra, akken d-qqaren: « ljerḥ yeqqaz iḥellu, yir awal yeqqaz irennu », akken yebyu tjerḥeɖ ay amdan ad d-yas wass ad yehlu, maca ljerḥ n wul s yir awal ney lhedra yewɛer iḥellu, akken yella deg awal: « yir awal am yir lexbar ».

- **Yir lhedra tesɛa ssem**
- **Tessegray-d lweswas**
- **Am win yeqqes wezrem**
- **Ney win yejerḥen s rrɛsas**

Anamek i yesɛa yenzi-agi d akken yir awal mi ara ak-t-yinni walbaeɖ as-tḥaseɖ am tarɛast deg ul-ik, d lmuḥal ad tettud, acku yeqqaz yal ass deg ul-ik.

Akken d-nna S.AIT.AHMED-SLIMANI: « win yeqqes wezrem yettagad ula d aseɣwan », anamek is-tefka d akken: « yettban-d smebeid amzun d amrar n lhelfa azrem s yini-is aweɣay, nsexdam inzi-agi yef-in yettagaden mi ara ak-d-iban wayen iwaɛren »²

Akken nezra mi ara k-yeqqes wezrem yettaḡḡa-d ssem deg umdan, akka ula d lhedra n medden tettaḡḡa-d cama deg ul, d anecta i t-yeḡḡan ad icebbi lhedra n medden yer wezrem, akken d-qqaren deg awal: « yeqqes-iyi wezrem yeḡḡa-d ssem-is am assa ad yendem ma yendem wul-is », icubba-tt dayen yer tiyta n rrɛsas, acku xas ad yehlu lejerḥ-nni maca cama ad teqqim di sura-k, akken d-neqqar: « a yiles yellan d aksum, d acu k-yerran d isennanen ».

² S.AIT.AHMED-SLIMANI p 106,107

- **Neuzzeg wer nesli**
- **Ddem lfal-ik iman-ik**
- **Lxaṭer-ik ad ithenni**

Neqqar-d: Xdem nedḍer-ik, tetṭefed iman-ik

Anamek-is s umata d akken kul yiwen ayen yexdem ad as-yettwaxdem, eḡḡ imdanen wiyad ad xedmen ney ad heḍren ayen is-nihwa, nekni ad d-nar iman-nney amzun akken ur nesli acema.

Di tezlit-agi yeqqar-d d akken ay amdan tixer wagi yenna-d akka wayeḍ akka, lhud kan d cyel-ik err iman-ik amzun ur tesliḍ ara teuzzeged, acku ddunit-agi ayen tezareeḍ ad tmegreḍ s ufus-ik, ama yelha ama ur yelhi ara, err lqid i yiles-ik akked leqṭen i yemezzuyen-ik akken ad yethenni lxaṭer-ik Rebbi ad d-yili di leawen-ik.

- **Yerra lqid i yiles-is**

Neqqar-d: I yuffan iman-is ala afellaḥ d mmi-s d win yetṭfen imi-s

Anamek-is ama s umata am di tezlit-agi d amdan-nni ur nhedder ara yef leibad wiyad, xas yella acu i yewala s wallen-is ney yesla s yimezzuyen-is, yezga yessusem yerra lqid i yiles-is amzun akken yerra-s tasekart.

3. Tizlit : « izem yečča-t wewtul »

- **Aksum ferqen-t d leṣnaf**
- **Eččan-t akk lexfaf**
- **Siwa iysan-is i d-iqqimen**

Neqqar-d : Aṣerbal ajedid yehwaḡ aeellaq

Anamek-is s umata mi ara yilli yiwen d win yesean d trika d selṭa, yal ass d netta ara yeseun amur ameqqran gar wiyad ur nesei ara ney ur neswi ara, amedya ma neddem-d izem di tezgi d netta i yesean leḥkem d sulṭa gar iyersiwen wiyad, mi ara ruḥen ad eččen d netta i d amezwaru ad yečč yak ayen yelhan, taḥricṭ meqqren, ayen ara d-yegrin seg yeysan-nni ad teččen wiyad.

4. Tizlit: « radyu uṭruṭwar »

- Tamsalt n laɛmer
- Siwa agellid itt-yezran

Neqqar-d: lmut ala Rabbi I tt-yezran

Anamek-is s umata d akken lmut deg ufus Rabbi ḥala netta itt-yezran.

Ula di tezlit-agi yelha-d imdanen-nni i yeheddren s lekdeb qqaren-as d akken yemmut Sliman, netta yeqqar-asen lemmut ulac wina itt-yezran, acku deg ufus Rabbi i tella, kul yiwen asmi ara d-yas wass-is ara yemmet, ulac win yenyan wayed, tagi d tamsalt i yeelmen yis siwa Rabbi.

5. Tizlit: « taqṣiṭ n lewḥuc »

- Bab n iyil ad d-iban
- Ad yuyal d sselṭan
- Yettuyad win ur nezmir

Neqqar-d: Ddunit tedda d win ibedden xas ma yella baba-s d ayyul

Lmaɛna n yenzi-agi s umata d akken amdan yesɛan iyil d tebyest d sulṭa, ama ayen yeanan seaya n yidrimen ney leḡahd d lquwa, yal ass yufrar-d yef win akken ur nezmir.

Ma yella d anamek i yesɛa di tezlit-agi yewwi-d awal yef lewḥuc, d akken win yewaeren yettuyal d selṭan, akken nezra di tezgi d izem i yettwasnen s lewaeren d iyil, d imi is-qqaren agellid n tezgi d netta yak iten-iḥekkmen, ma yella d win akken ur yesɛin ara iyil yettuyal kan di ṭarf.

- Yekfa sswab d lmaɛqul
- Ddunit tedda d win ibedden
- Yas ma yella baba-s d ayyul

Anamek-is s umata d akken di ddunit-agi amdan ibedden yesɛan iyil d tezmert, ad tafed yak imdanen dewren-as, xas ulama si yir twacult ney yir cetla.

Ma yella di tezlit-agi yef tedyant yeḍran ger userdun d yizem d wuccen, mi msefhamen ad eččen aserdun s ṭhilla akked d tekarkes, maca aserdun yeffaq s ṭhilla yehegga-d iman-is, yewet izem yeqli, ma d uccen yugga-d yedewir s idis n userdun akken as-isemmaḥ, ula di cerraɛ n

leħiwan yella lexdae d tekarkes, mi ye bd yiwen yesean lqewa d lhibba ad tafed yak dewren-as, mi yeyli ad d-zin fell-as, akken qqaren : « gulley deg yixef-inu ad ten-zeđ s frank ney sin ad tecbuđ abu eemer yetteicin yef tsernin mi tbeddeđ medden akk inek, mi teyliđ hedd ur k-issin ».

6. Tizlit : « yaw ad tezrem »

- **Kra n win iřfan isehħa**
- **Ma yuggad ney yessetha**
- **Ad twerten widen ur neklal**

Neqqar-d: Sahħa lwaqt ayedder, lwerd irgemmit leħcie

Anamek-is di tezlit-agi amdan-nni yettsetħin yettaran iman-is di tarf, yerna ur nesai ara lğehd d tebyest, ad d-alin medden yak fell-as, xas ulama d amdan isehħan yesean nniya.

7. Tizlit : « sidi bna dem »

- **Ma yeffat læabd yettuđlem**
- **Xas ad yessber yessusem**
- **Ttar-is ad t-id-yerr yiwen wass**

Neqqar-d: yef aħal tariđ ttar-ik a ġehħa yenna-s yef meya tesna

Anamek-is d akken yettweři bna dem ad yetixer i yir berden i lbaťel, acku amdan-nni yef wumi ad teseeddiđ lbaťel ad tđelmeđ ad tħeqređ, ma yella ur yezmir ara assen ad ak-d-yerr ad d-yas wass ad d-yerr ttar-is, akken yebyu eeddan wussan fell-as, akken qqaren: « d asennan ad tħeqređ ad ak-is-dreylen ».

- **D lašel ay d raselmal**
- **Atan xas rrit di lbal**
- **Ur yettnuzu ur yettwarhen**

Neqqar-d: Sani tetteđduđ ay ađar s azar

Anamek-is s umata d akken di ddunit-agi lašel d tnaslit i d lesas n tudert n umdan.

Ma yella di tezlit-agi yenna-d akken yebyu tbeddel ddunit ney truħeđ tbeddeđ tamurt, maca lašel-ik d yizuran i seg d-fruriđ d lmuħal ad bedden ney ad nzen, acku ulac anwa i iyi-nekren lašel-is, akken d-qqaren: « ala ayyul i yenekren lašel-is », akka i yella ula di tamacahut-nni n

tefunast n yigujilen, d akken tafunast-nni ur tettuuzu ur tettemsa akken kan ara teqqim i warrac-nni, aka ula d laşel n umdan ur yettnuzu ur yettemsa.

8. Tizlit: « kul wa efk-as iker-is »

- Am weqjun i yesseglaf
- Mi tketred yid-s awal
- Ad ak-d-ijab lxilaf

Anamek-is s umata, akken nezra aqejun yezga yesseglaf ur yessusum ara ɥala ma yella tefkiɗ-as iyes, xas ulama d win yettaren lxir i win tirebban, akken d-neqqar: « aqjun yesseglafen ur yetett ara ».

Ula d S.AIT.AHMED-SLIMANI, tettwali anamek n yenzi-agi d akken: « imdanen yettsuyun ur weiren ara ur xedmen ula d acemma ».³

Di tezlit-agi læabd yellan d aceqlal akken ara d-ikker ɥala isuyan d lehɗur, d imi is-neqqar yesseglaf am uqejun.

9. Tizlit : « ya ddunit »

- Tessweɗ i medden qeɗran

Anamek-is s umata yef umdan mi ara yilli am ulili, ɥala ayen ur nellaq ara i la d-iqqar, acku amdan-nni ad ak-d-yinnin ayen ur nellaq ara yeweer akken as-tsemɥeɗ, amek d-neqqar : « qeɗran ma yezwer s imi tament ma tegra ula iwumi », ma yezwer wawal n diri yer umdan fiɥel ma terniɗ-as ayen yelhan, acku tarzegt-nni teweer akken ad tekkes.

Ma yella di tezlit-agi yewwi-d awal yef ddunit, d akken ten-etabbit yerwa amɗegger yid-s t-serwa-s lemɥayen, ulac ayen ur stexdim ara, d imi i d ticubba yer umdan-nni iwumi ad tesweɗ qeɗran.

³ S.AIT.AHMED-SLIMANI, p63

1. Tizlit : «akem-iheddu rebbi a ddunit»

- **Wi yesεan rray yeseggem**

- **Ad d-itthēbir i tmeddit**

Neqqar-d: yef rray usu, uqbel naddem

Anamek-is di tezlit-agi d akken amdan i yefehmen yesεan rray yetaeqel, ilaq ad is-xdem rray-is akken ad ikemmel ddunit-is ad iħebber i tmedit-is.

- **Temzi ad ak-ixedmen leyrur**

- **Nettaf zzhu d cceḍaħ**

- **Mi newala lawan n thur**

- **Nendem yef tżalit n ssbaħ**

Neqqar-d: Aṭas I yezha lexrif, di cetwa yedda εeryen

Anamek-is s umata akken d-neqqar: temzi i iyi-xedmen yef temyer », acku amdan mi ara ara yilli mezziy yettawi-t zzhu d unecraħ d leyrur, mi yuḃal meqqar ad yendem am win yewet ubeqqa n ssbaħ.

Di tezlit-agi amdan di ddunit ilaq ad t-yebnu yef sseħ, ad yexdem kan ayen yelhan, ur ilaq ara layas ney ad t-yawi zzhu d unecraħ d cceḍaħ, acku wig-i d leyrur n ddunit i læabd mezziyen ur nessin nfaε n yiman-is, armi meqqar d ayen yeffat lħal, ad yemekti acu yexdem am win akken tefut tezalit ad yendem deg acu yexdem.

IV. Tamagit

1. Tizlit : « aħeddad n at yanni»

- **S kra n win yellan d lħer**

- **Yas yemmut ad d-yeğġ later**

Neqqar-d: Xas mmutey yidir yisem-iw

win yemmuten d aħrur yexdem ayen yelhan deg ddunit-is, ad d-yeğġ ayen yef wacu ad t-id-adren madden s wayen yelhan, xas yemmut mazal later-is, am imedyazen SLIMAN ΕAZEM, MAETUB yas akka ulac-iten maca agaruj I d-ğġan muħal ad-yefnu.

2. Tizlit: «d acu id lfen»

- Win yettnadin ad iyer
- Ad imeyyaz ad ieber

Neqqar-d: Ameyyez qbel aneggez

S umata ma tebyuđ ad txedmed lħađa ilaq ama txememđa-s akken iwata.

Di tazlit yefka-as sliman əazem anamek nniđen, akken ad tezređ yef wacu id ihedder di tezlit ney deg usefru, ilaq ad tfehmed lmaəna-is ad teyređ ney ad tesleđ aken iwata, acku amedyaz iheder s leməun, ilaq ad yesəu tikiwin işəhan, acku mačči win yallan yezmer ad yecnu ney ad yexdem asefru.

3. Tizlit: « lejduđ »

- Tafat labud ad đher
- Di lqaəa ad yezzhu lxelq-is

Neqqar-d: Sekra n win isebren yettnal.

Lħaq yiwen was ad d-iban akken yebyu idul umecwar-is

- Nttezu lhem di lħerra
- La nettseqqi yer berħa

Daxel uxxam ur tt-mmsraħayen ara ur xedmen ara ayen yelhan, xedmen kan yer barra yal yiwen ijebbed nefə-is, akken d-qqaren“ifelew-nney i iseqa yer barra.

4. Tizlit: «d nekni id nekni»

- Nnan-ay-t-id ləuqal
- D ccmata I yettuyal
- Lašel-is win ur ten-ħriz

Win ur yettefen ara ney ur yehrizen ara lašel-is ney tamagit-is mačči d aləabd ur yesəi ara tirugza.

Amdan yelhan ur yenker ara lašel-is akken qqaren: “d ayyul I yenkren lašel-is”.

- **Azar ijebbed ar lašel**

Neqqar-d: Azar yettabaε tara

Ulaç win ara ynekren lašel d tmagit-is, yal wa ad yeđfer azar-is.

Lašel d tmagit d tnašlit n umdan yal ass sawalen-as-d, amzun akken d raselmal.

5. Tizlit: Nettef-d taqernit:

- **Iruḥ lweqt-is yeğğa-t**

Neqqar-d: Win yeğğa lwaqt-is yettameε di lwaqt nniđen.

Deg yinzi iεadda lwaqt n temzi anda ilaq yeđ umdan ad d-ifares deg-s temzi-is.

- **Seg wul zeddigen am aman**

Ul zeddigen d ul yešfan, leabd yettsemiḥen ur yeše ara dyel deg ul-is.

V. Imddukal n wul

1. Tizlit : «tura jarbay kulleci»

- **Anda zik sēiy leqder**

- **Iyi-ğğan mebla imensi**

Neqqar-d: Anda akken nwiγ tixesi I qqimey melba imensi.

Anda akken I tenwiđ ayen yelhan ar taggara dina ara tafed ayen yeđ wacu ur tegmineđ ara, ney ayen umi neqqr “ruḥent-iyi tirga mxalfa”.

- **Mazal yettamaε larbaḥ**

- **S teđsa n wuglan tuymas**

Neqqar-d: Yettak-as-d tađsa n wuglan.

Dayen neqqar-d: Yettesu-as leḥrir netta s ddaw-as d isennanen.

Mačči lγaci akk d iḥbiben yella waḥbib yella waeddaw ney win ur ken-ḥemmil ara. S udem-ik ak-d-icemmumaḥ, mi ar daxel-is ur k-iḥemmil ara, dag-i ilaq fell-ak ad tisineđ d anwa ad tfarneđ, d anwa I d aḥbib d anwa I d aeddaw.

VI. Inquittudes spirituelles(anezgum)

1. Tizlit: «Ay amuḍin»

- **Mi tettud lhem ad ak-yettu**

Neqqar-d: Ttu lhem ak-yettu.

Yelha laabd ad d-ikes lehmum seg uqaru-is, d wid-k as-ixedmen lehlak, acku ur ilaq ara ak-yečč lmuḥ-ik, d taxmam-nni ak-yağğen ad thelkeḍ akter, kulleci deg ufus Rebbi I yella ur ilaq ara ad k-ifey laeqel.

2. Tizlit: «ay ul-iw zwer»

- **Ayla madden ur yettdum**

- **Ur tḥetteb d ras lmal**

Neqqar-d: Sawlley I wayela-w yenna-d aneem, sawlley I wayela n medden yenna-d acu.

Ayla n medden n medden ur tḥetteb ara d ayla-k, acku yiwen was bab-is ad d-yuḡal yur-s, ḥala ayla-k kan ay dumen.

- **Sber I laetab ad tyellteḍ**

- **Labud ad ak-degri**

- **Ayen akk txedmeḍ ad tafed**

- **Di laxert ney di ddunit**

Neqqar-d: S kra n win isebren innal.

Anamek-is s umata amdan ayen ixdem ad t-yaf ama d ayen yelhan ama dayen ndiri, akken qqaren s unamek nniḍen “ayen tzerreḍ ad tmegreḍ”

- **Ma tebyiḍ rreḥ yewæer**

- **Sber I lwaḥc d usemmiḍ**

Neqqar-d: Win yebyan selea yelhan sbaḥ ad yekcem suq.

Dayen neqqar-d: Ruḥ ad tawiḍ bed ad twaliḍ qqim ulac.

Anamek n yenzi-agi, amdan di tuddert-is tteeddin-t fell-as lemḥayen akken qqaren s unamek wayeḍ “yal ccedda teḥeit talwit”, akken tebyu ccedda ney lmeḥna yeeddin fall-ak ilaq ad tsebreḍ.

Di tezlit amdan tteadint fell-as cceda-t d lemħani, lwaħc d usemiđ yesea sber deg udem Rebbi, maca di taggara yeffuk sber-is d ayen yeeya d imi ttweşsin deg-s ad ikmmel di sber I yesea akken ad yerbeh

3. Tizlit: «anida-t ferεun»

- **Mi ɣlay win yellan d rrxis**
- **Amek alferg n trusi**

Neqqar-d: Awumi yeshel walluy ħader iman-ik di trusi.

Ur ttak ara azal I win ur neswi ara ur tesrusu deg umkan ur yuklal-ara, yal wa fek-as lħaq-is di ddunit-agi.

- **Lħaq yiwen wass ad d-iban**

Neqqar-d: Akken yebyu yiżzif yiđ labud ad d-yali was.

S kra lbaţel yellan yiwen wass ad d-iban lħaq-is, Rebbi ur yettaġġa yiwen ma txedmeđ ayen yelhan ad d-iban ma txedmeđ ayen n diri ad d-iban.

4. Tizlit: «Ay ul-iw henni-iyi»

- **Aqla-k ddunit d lfani**

Neqqar-d: Ulac tejra ur ihuz wađu, ala Rebbi ala d-yeqqimen.

Yelha ad tfarseđ ad txedmeđ ayen yelhan ad tezuđ ad tferħeđ, acku ddunit d abrid ad d-yas wass anda ad tekfu, imdanen d imsebriden deg-s.

Taggrayt

Deg yixef-agi wis krađ yessemres Sliman εazem tuget n yinzan deg yisentalen-is yemxallafen ama ayen yaenen laşel, d lexdae..., anda yettili unamek d talɣa n yinzi s tegratin-is yemxallafen am akken d-nenna deg yixef-nni wis sin.

Taggrayt tamatut

Ayen i neşşiwed ad d-nhawec di tezrawt-agi ayen ilaq ad d-yissin imeyri ney yal amdan di tudert-is, ur ilaq ara ad d-yettu agaruj i d-eğğan yimezwura, ayen i d-yewwi ama si twacult-is ney si tmetti-ines, d şenf n tsekla i yellan di yal idles deg yidelisen n yigduden n ddunit s umata, ladya di tsekla tamaziyt, imagrayen ssiwden meslayen-d s telqayt yef anecta, ladya ayen yaenan inzan d yinnan.

Dayen naered ad d-nesken assay gar yinzan yeddin d tewsit n tsekla tamensayt akked d usemres-nsen di tmedyazt n sliman eazem, anda d-nufa atas iwumi yefka umedyaz anamek nniđen, akken ad d-yessiwed ad d-yemmeslay yef temsal n ddunit n tudert n tsertit..., yebda yef yihricen d yisentalen yemxallafen, ama ayen yaenan laşel d tnaslit n umdan, tutlayt taqbaylit, nnif d lħarma..., yerna di tuget n tikel yella anda yetti unamek n yenzi amzun akken tikti yeğga-tt lawan.

Asemres n yinzan di tmedyazt n Sliman Eazem yella anda i d-yeddem inzi akken yella kan di timawit, yella dayen anda i yetti inzi, maca anamek-is d yiwen, akken dayen i d-nettaf di kra n tugnatin inzi d unamek tt-beddilen d isin.

Akken nezra amedyaz Sliman Eazem ulac tamsalt ney taluft yef acu d-yewwi ara awal, acku d ayen yettidir i d-yettales di tezlatin-is icebhen atas, anda isemres inzan, nettaf-iten d ifyar am wid n usefru.

Ma nger tamawt di tmedyazt n Sliman Eazem atas n tenfaliyin i d-nufa seant tulmisin n yenzi, ama di talya ney deg unamek-nsent, seg wakken yessemres s waṭas inzan, yuṭal yesnulfay-d ayen icubban yur-sen, acku di tuget n tmedyazt-is, nettaf tafyirt ney snat win ara sent-yeslen ur izerr ara ma d ayen yellan yekkan d inzi ney ala, wisen kan ma ad d-uṭalen tenfaliyin-agi yer sdat ahat d inzan.

Amawal

• Azal	La valeur
• Anamek	Le sens
• Aḥric	La partie
• Aqbur	Archaïque
• Asentel	Le thème
• Amgared	La différence
• Ammud	Le corpus
• Awal	Le mot
• Amaynut	Nouveau
• Ajewaq uyanim	Flûte canne
• Aḍbsi n uwray	Disque d'or
• Ayerbaz	L'école
• Anazur	Artiste
• Ayersiw	Animaux
• Araz	Cadeau
• Ayerfan	Populaire
• Agbur	Contenu
• Agaruj	Trésor
• Azamul	Symbole
• Agdud	Le peuple
• Amedya	Exemple
• Afir	Vers
• Akat	Mesure
• Asefru	Poème
• Atrar	Moderne
• Asemres	Utilisation
• Awellah	Orienté
• Ales	Raconté
• Agraw	Le groupe

• Ansay	Tradition
• Amezruy	L'histoire
• Ixef	Chapitre
• Iminig	Emigré
• Imyi	La plante
• Inzan	Proverbe
• Inaw	Discours
• Idles	La culture
• Innan	Les expressions
• Laşel	L'origine
• Lyerba	L'exil
• Lemqam	Lieu ailt
• Mgal	Contre
• S umata	Généralité
• S wudem	Méthode
• Tamuyli	La vision
• Tamedyazt	Poésie
• Timawit	L'oralité
• Tameyrut	La rime
• Tikti	L'idée
• Tasekla	Littérature
• Tabadut	Définition
• Timetti	Société
• Tasleđt	L'analyse
• Tidmi	La pensée
• Tasrit	Prose
• Tamussni	Le savoir
• Ttawilat	Moyen
• Tira	L'écriture
• Tatiknulujit	Technologie
• Tamagit	L'identité

• Tala	La fontaine
• Tasuqqilt	Traduction
• Tiḥekkayin	Contes
• Tilawt	Réalité
• Tasertit	Politique
• Tbut	La preuve
• Tigemmi	Patrimoine
• Tirmit	Expérience
• Tafyirt	La phrase
• Tugniwin	Les images
• Tasulta	Génération
• Tutlayt	La langue
• Timsal	Affaire / Problème
• Tiwsatin	Types / Genres
• Timucuha	Contes
• Tullist	La nouvelle / Récit
• Timsaeraqt	Enigme
• Tulmisin	Caractéristique
• Tawuri	Fonction / Emploi
• Tabyest	Courage
• Tasnalsit	Linguistique
• Talyla	La forme
• Tallit	La période
• Tizlit	La chanson
• Tumnayt	La métaphore
• Tasnaktant	Idéologique
• Taydemt	La justice
• Ungal	Le roman
• Yeḥrez	Sauvegarder
• Yinagmayen	Chercheur.

Tiybula

Idlisen

- AIT.AHMED-SLIMANIS, *proverbes berbères de Kabylie, inzan*, L'Harmattan, Paris, 1996
- AIT.FERROUKH.F, *proverbialisation du vers : un fait d'intertextualité berbère (Kabylie)*, n : 22-23, 1995
- BENTOLILA.F, *proverbes berbères, bilingue français-berbère*, Ed, L'Harmattan-Awal, Paris, 1993
- BELAMRI.R, *proverbes et diction Algériens, Histoire et perspective Méditerranéennes*, Ed, L'Harmattan, Paris
- DJELLAOUI.M, *tiwsatin timensayin n tesrit taqbaylit, les genres traditionnels de la prose Kabyle*, Etude réalisée pour le compte du Haute Commissariat à l'Amazighité, Ed, HCA/2007
- GRIMAS.A.J, *Du sens : Essais sémiotique*, tizrigin Seuil, paris, 1970
- LOUALI.RAYNAL.N,NADINE.DECOURT.ET.RAMADA.ELGHAMIS, *littérature orale Touarèhue, contes et proverbes*, Ed, L'Harmattan-L'Harmattan INC, Paris, Montréal, Canada
- MONTANDON.A, *les formes brèves* , tizrigin, Larouse
- NACIB.Y, *proverbes et dictons Kabyles*, Ed, Andalouse, Alger, 1990
- NACIB.Y, *Autour de la culture algérienne, Slimane Azem le poète*, Ed. Voltaire, Alger, 2014

Imawalen

- DEMONGIN.J, *dictionnaire des littératures*, Ed, Larousse, Paris, 1989
- LAROUSSE, *le petite illustré*, 2004
- MOURAUX.M, *dictionnaire des proverbes, maximes et sentences*, tizrigin, Larousse

- REY.A. et REYJDE-Bove, *dictionnaire de langue française*, Ed, le petite Robert, Paris, 1990
- SALHI.M.A, *Asegzawal Amezzyan n tsekla*, *petite Dictionnaire de Littérature*, 2éme Ed. l'Odysée, Tizi-Ouzou, 2017

Ikatayen

- AMZAL Saloua, OUHAMMOU DJouher, *tamukrist n tewsatn n tsekla tamensayt tamaziyt amedya: asemmi n tmacahut*, mémoire de Master, FOURALI Yasmina (dir). Université Akli Muḥemd Ulḥağ n Tubiret, 2014/2015
- IGER Hakima, HAWASIN Ruza, *tazrawt yef isentalen d tulmisin n yenzan d wazal-nsen di tewsatn n tsekla taqbaylit*, mémoire de Master, XARDUSI ḥasina (dir). Université n Mulud Mæemmri n Tizi-wezzu, 2002/2003
- SAÆDI KURICEM Wassila, *asemres n yinzan di tmedyazt n teqbaylit amedya Zedak Mouloud*, mémoire de Licence, SALHI Mḥend Akli (dir). Université n Mulud Mæemmri n Tizi-wezzu, 2009/2010
- SDIQI Farida, ZAÆMUM Lwiza, *udem azamuli di tmedyazt n Sliman eazem*, mémoire de Master, ḡellawi (dir). Université n Mulud Mæemmri n Tizi-wezzu, 2004/2005